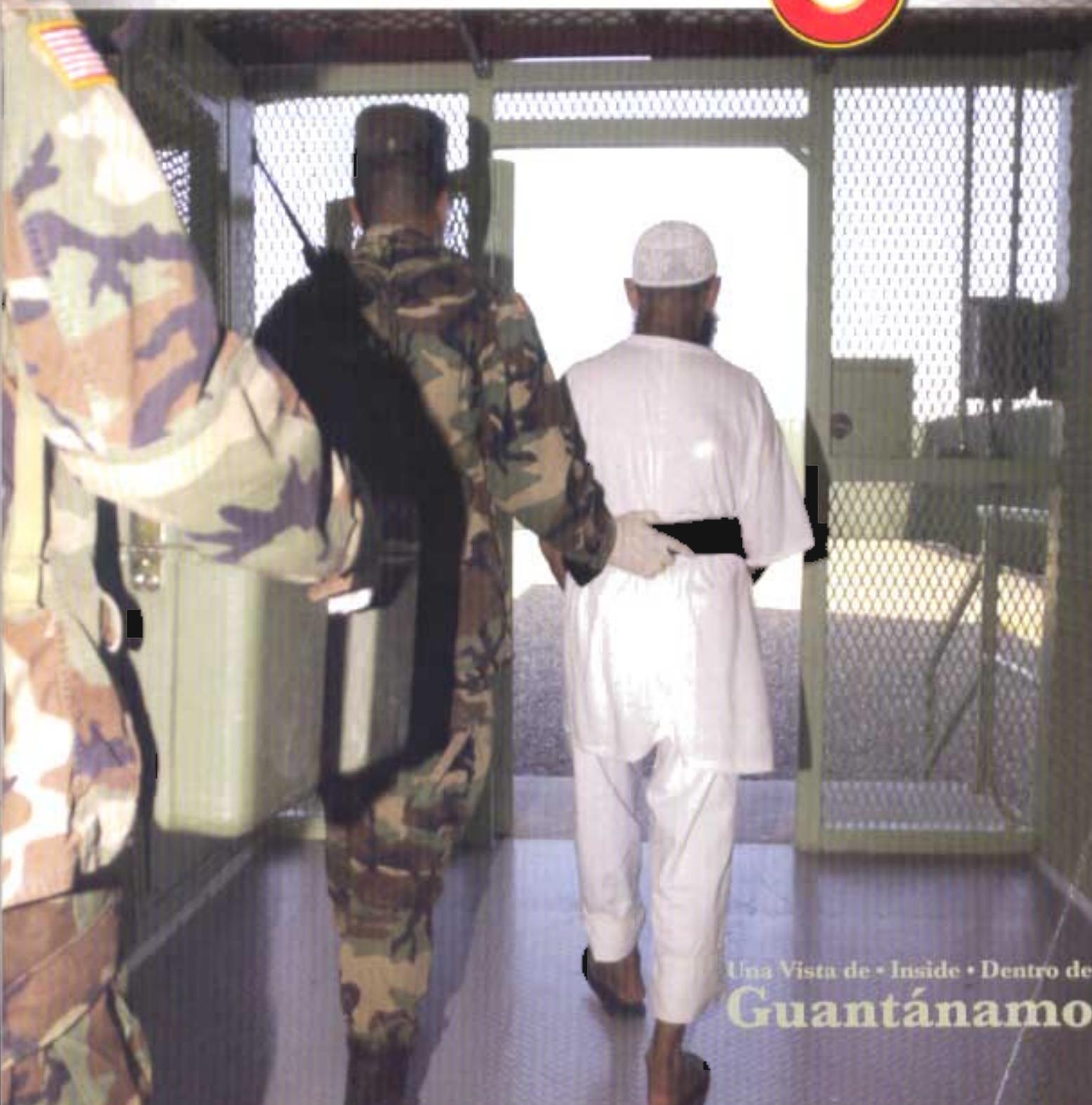


*El Foro  
De Las  
Américas*

# diálogo

Vol. 16, No. 3



Una Vista de • Inside • Dentro de  
**Guantánamo**

**Contenido • Contents • Índice**

Mensaje del Comandante .....	2
Message from the Commander .....	2
Mensagem do Comandante .....	2
 Guantánamo: Una Defensa en contra del Terrorismo .....	3
Guantánamo: A Safeguard against Terrorism .....	3
Guantanamo: Um Meio de Proteção Contra o Terrorismo .....	3
 Se presentó el vehículo de combate terrestre no tripulado Crusher .....	17
Crusher unmanned ground combat vehicle unveiled .....	17
Lançamento do veículo britador de combate autônomo .....	17
 Los ejercicios de entrenamiento conjunto mejoran la preparación de las tropas y las relaciones multinacionales .....	20
Joint Training Exercises Improve Troop Readiness, Enhance Multinational Relationships .....	20
Exercícios de treinamento conjunto melhoram a prontidão da tropa e aprimoram o relacionamento multinacional .....	20
 República Dominicana: Iniciativa de Derechos Humanos desde Cuatro Puntos Cardinales, con la Educación como Norte .....	28
Dominican Republic: Human Rights Initiative from the Four Cardinal Points, with Education as the Guiding North .....	28
República Dominicana: Iniciativa de Direitos Humanos baseada em quatro princípios centrais tem a educação como bussola .....	28
 Programa de nutrición en Honduras ayuda a los niños a luchar contra la deficiencia de hierro .....	32
Nutrition Program in Honduras Helps Children Fight Iron Deficiency .....	32
Programa de nutrição ajuda crianças em Honduras a combater a deficiência de ferro .....	32
 La conferencia anual enfatiza las prioridades de seguridad regional de todo el Caribe .....	38
Annual Conference Emphasizes Regional Security Priorities throughout Caribbean .....	38
Conferência anual enfatiza prioridades de segurança regional no Caribe .....	38
 Esfuerzos internacionales son fundamentales para terminar con la esclavitud moderna .....	44
International Efforts Key to Ending Modern-Day Slavery .....	44
Iniciativas internacionais são cruciais para pôr um fim na escravidão moderna .....	44

Foto de portada: Un detenido es escoltado a una instalación de mediana seguridad donde hay más que hacer a nivel de recreación personal. Foto del Cabo David P. Coleman, Armada de los EE.UU., Departamento de Defensa.

Cover photo: A detainee is escorted to a medium security facility that allows greater recreational opportunity. DoD photo by Seaman David P. Coleman, U.S. Navy.

Foto da capa: Um detido é escoltado a uma instalação de segurança média onde há mais oportunidades para o lazer. Foto do Cabo David P. Coleman, Marinha dos EUA, Departamento de Defesa.

## Personal

### Comandante

General John Craddock

### Investigación, edición, redacción, traducción, diseño e impresión

Allen Wayne, LTD.

**Diálogo:** El Foro de las Américas es una revista militar profesional publicada trimestralmente por el comandante del Comando Sur de los Estados Unidos, que tiene como fin ser un foro internacional para los militares y el personal de seguridad en América Latina.

Las opiniones expresadas en esta revista no necesariamente representan las políticas o puntos de vista de este comando ni de alguna otra agencia del Gobierno de los Estados Unidos.

Las cartas al editor son bienvenidas. Apreciamos sus opiniones sobre Diálogo y los artículos que aparecen en esta edición.

Favor enviar sus a cartas Diálogo, United States Southern Command, 3511 NW 91st Avenue, Miami, Florida 33172, U.S.A.

Algunos artículos han sido editados debido a limitaciones de espacio. Al menos que se indique otra cosa, las fotografías fueron obtenidas del Ejército de los Estados Unidos.

Se permite la reproducción o publicación de artículos de Diálogo. El editor requiere notificación de tal uso y una copia del artículo publicado. Note, sin embargo, que para reproducir o reescribir artículos de Diálogo que ya han sido registrados, necesitará obtener permiso de la fuente original.

## Staff

### Commander

General John Craddock

### Research, Editing, Writing, Translation, Design, and Printing

Allen Wayne, LTD.

**Diálogo:** *The Forum of the Americas* is a professional military magazine published quarterly by the Commander of the United States Southern Command as an international forum for military personnel in Latin America.

The opinions expressed in this magazine do not necessarily represent the policies or points of view of this command nor of any other agency of the United States Government.

We welcome letters to the editor. We appreciate your opinions about Diálogo and the articles in this issue. Please address your letters to Diálogo, United States Southern Command, 3511 NW 91st Avenue, Miami, Florida 33172, U.S.A.

Some articles have been edited because of space limitations. Unless otherwise indicated, photographs were obtained from the United States military.

Reproduction or publication of articles from Diálogo is permitted. The editor requests notification of such use and a copy of the published article. Note, however, that to reproduce or rewrite articles in Diálogo that are copyrighted, you will need to obtain permission from the original source.

## Equipe

### Comandante

General John Craddock

### Pesquisa, edição, redação, tradução, design e impressão

Allen Wayne, LTD.

**Diálogo:** O Fórum das Américas é uma revista militar profissional publicada trimestralmente pelo Comandante do Comando Sul, dos Estados Unidos na forma de um fórum internacional para o contingente militar na América Latina.

As opiniões expressas nesta revista não refletem necessariamente as políticas ou pontos de vista deste comando nem de qualquer outra agência governamental dos Estados Unidos.

Encorajamos o envio de cartas ao editor. Valorizamos sua opinião sobre a revista Diálogo e os artigos publicados nesta edição. Encaminhe correspondências para: Diálogo, United States Southern Command, 3511 NW 91st Avenue, Miami, Florida 33172, U.S.A.

O conteúdo de alguns artigos foi editado devido a limitações de espaço. A menos que de outra forma indicado, as fotografias foram obtidas do exército norte-americano.

A reprodução ou publicação dos artigos da Diálogo é permitida. O editor solicita que lhe seja comunicado o uso de nosso material e que uma cópia da publicação do artigo nos seja enviada. Entretanto, para reproduzir ou reescrever os artigos assegurados por direitos autorais que foram originalmente publicados pela Diálogo, será necessário obter permissão da fonte.

El Secretario de la Defensa ha determinado que la publicación de esta revista es necesaria para la conducción de negocios públicos como es respuesta, por ejemplo, al Departamento de Defensa.

The Secretary of Defense has determined that publication of this magazine is necessary for conducting public business, for example, in response to the Department of Defense.

A secretaria de Defesa determinou que a publicação desta revista é necessária para a condução de negócios públicos, conforme requerimento feito ao Departamento de Defesa.



# Mensaje del Comandante

## Message from the Commander

### Mensagem do Comandante

Nunca debemos olvidar los ataques terroristas del 11 de septiembre de 2001. Los eventos de ese día sirven como recordatorio permanente de que las organizaciones terroristas continuamente intentan realizar ataques para matar a inocentes y lograr sus objetivos políticos.

La Fuerza de Tareas Conjuntas Guantánamo (JTF-GTMO-Joint Task Force-Guantánamo) se formó como consecuencia de la agresión terrorista y cumple una función vital para mantener la seguridad de las personas inocentes.

Desde las primeras fases de operaciones, se ha surgido información contradictoria sobre JTF-GTMO. Esto se debe en gran medida a que las organizaciones terroristas como Al Qaeda y los talibanes utilizan propaganda hostil para diseminar información falsa y manipular la percepción pública.

Esta edición de Diálogo ofrece una franca reseña sobre GTMO para ayudar a aclarar concepciones equivocadas comunes y para dar a los lectores un informe objetivo sobre las operaciones de GTMO. La misión de JTF-GTMO es recolectar datos de inteligencia estratégica, y al mismo tiempo asegurar la bienestar y atención humanitaria de detenidos y la seguridad del personal que trabaja en el lugar.

Algunos de los terroristas más peligrosos del mundo están actualmente detenidos en GTMO. Custodiar a estos peligrosos individuos constituye un reto pero a la vez una tarea fundamental en el entorno complejo actual.

Si bien es posible que nunca podamos cuantificar totalmente la cantidad de ataques frustrados gracias a información obtenida de terroristas detenidos en GTMO, invito a los lectores a considerar los hechos presentados en estas páginas y determinar por sí mismos el valor de un emprendimiento tan exigente.

General John Craddock, Comandante Comando Sur de Estados Unidos

We must never forget the terrorist attacks of September 11, 2001. The events of that day serve as a permanent reminder that terrorist organizations are continually seeking to conduct attacks to kill innocent people and achieve their political aims.

Joint Task Force-Guantánamo (JTF-GTMO) was formed because of terrorist aggression and plays a vital role in keeping innocent people safe.

Conflicting information about JTF-GTMO has been reported since the early phases of operations. This is in large part because terrorist organizations like al Qaeda and the Taliban use hostile propaganda to spread false information and manipulate public perceptions.

This issue of Diálogo provides a candid overview of GTMO to help clarify common misconceptions and to give readers an objective report on GTMO operations. The mission of JTF-GTMO is to collect strategic intelligence, while ensuring the safe and humane care of detainees and the safety of the personnel working there.

Some of the world's most dangerous terrorist operatives are currently being detained at GTMO. Guarding these dangerous individuals is a challenging but essential task in today's complex environment.

While we may never be able to fully quantify just how many attacks have been foiled by information obtained from the terrorists detained at GTMO, I challenge readers to consider the facts presented in these pages and determine for themselves the worth of such an exigent undertaking.

General John Craddock, Commander United States Southern Command

Não podemos nos esquecer nunca dos ataques terroristas de 11 de setembro de 2001. Os acontecimentos daquele dia serviram como uma lembrança permanente de que as organizações terroristas continuam procurando realizar ataques para matar inocentes e concretizar seus objetivos políticos.

A Força Tarefa Conjunta de Guantánamo (JTF-GTMO) foi criada em decorrência da agressão terrorista e tem o papel fundamental de manter os inocentes sãos e salvos.

Informações divergentes sobre a JTF-GTMO foram publicadas desde o começo das operações. Isso ocorre em grande parte porque organizações terroristas como al Qaeda e Taliban utilizam propagandas hostis para disseminar informações falsas e manipular a opinião pública.

Esta edição da revista Diálogo oferece uma visão geral de Guantánamo para ajudar a esclarecer conceitos equivocados e apresentar aos leitores um relatório objetivo sobre as operações realizadas em GTMO. A missão da JTF-GTMO é reunir inteligência estratégica, garantir que os detentos serão tratados de maneira segura e humana e, ao mesmo tempo, oferecer segurança ao pessoal que trabalha no local.

Alguns dos terroristas mais perigosos do mundo estão sendo mantidos atualmente em Guantánamo. Vigilar esses indivíduos perigosos é uma tarefa desafiadora, porém essencial no mundo complexo em que vivemos.

Talvez nunca possamos quantificar completamente quantos ataques foram evitados graças às informações que obtivemos de terroristas presos em GTMO, mas gostaria de desafiar nossos leitores a considerar os fatos apresentados nestas páginas para que decidam por si mesmos o valor de um compromisso tão exigente como esse.

General John Craddock, comandante do Comando Norte-Americano do Sul

# Guantánamo:

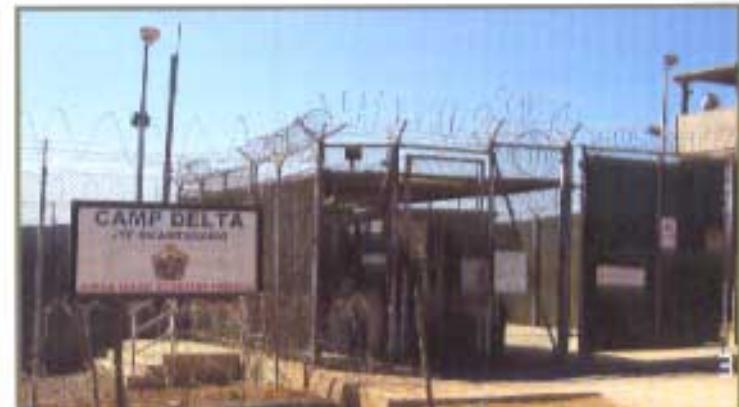
Una Defensa en contra del Terrorismo

# Guantánamo:

A Safeguard against Terrorism

# Guantánamo:

Um Meio de Proteção Contra o Terrorismo



## Personal de Diálogo

Después de los ataques terroristas del 11 de septiembre de 2001, las Fuerzas Armadas estadounidenses emprendieron la ejecución de operaciones militares en contra de organizaciones como Al Qaeda y el Talibán, las cuales operan en más de 60 países<sup>1</sup> y son responsables de ataques brutales que ocasionan la muerte de miles de personas inocentes alrededor del mundo.

En los cinco años siguientes a los ataques perpetrados en contra de los EE.UU., y con la cooperación de naciones aliadas miles de combatientes enemigos terroristas han sido capturados y detenidos tanto en Afganistán como en Irak.<sup>2</sup> Despues de ser interrogados, muchos de éstos fueron puestos en libertad o entregados a las autoridades locales. Aquéllos que representan una mayor amenaza o poseen valiosos datos de inteligencia permanecerán en custodia norteamericana.

Algunos de aquellos que permanecen bajo la custodia de los EE.UU. son enviados al centro de detención ubicado en la Bahía de Guantánamo, Cuba. Este centro comenzó a funcionar como instalación de detención a comienzos del año 2002 donde fueron transferidos, acorde con las disposiciones de las Leyes de Guerra, miembros de Al Qaeda y el Talibán. Este documento del derecho internacional otorga la autoridad para capturar y detener a los combatientes enemigos durante el transcurso de las hostilidades, sin cargos ni juicios, para impedir el retorno de los mismos al campo de batalla.

Desde que comenzó a operar

## Diálogo Staff

After al Qaeda's September 11, 2001 terrorist attacks on the United States, the U.S. Government undertook military operations against terrorist organizations like al Qaeda and the Taliban, which are estimated to operate in more than 60 countries<sup>1</sup> and have been responsible for brutal attacks resulting in the loss of thousands of innocent lives throughout the world.

In the five years since the attacks on the United States and with

*"It's important for Americans and others across the world to understand the kind of people being held at Guantanamo. These aren't common criminals, or bystanders accidentally swept up on the battlefield.... Those held at Guantanamo include suspected bomb makers, terrorist trainers, recruiters and facilitators, and potential suicide bombers. They are in our custody so they cannot murder our people."*

*- United States President  
George W. Bush  
September 6, 2006*

the cooperation of ally nations, thousands of terrorists and enemy fighters have been captured and detained, most in Afghanistan or Iraq.<sup>2</sup> After questionable questioning, many are released or transferred

## equipe Diálogo

Depois dos atentados contra os Estados Unidos em 11 de setembro de 2001 pela Al Qaeda, os EUA iniciaram as operações militares contra as organizações terroristas como a Al Qaeda e o Talibã, as quais provavelmente operam em mais de 60 países<sup>1</sup> e já foram responsáveis



pelos ataques brutais resultando na perda de milhares de vidas inocentes em todo o mundo.

Durante os cinco anos desde os atentados contra os EUA e com a cooperação das nações aliadas, milhares de terroristas e combatentes inimigos já foram capturados e detidos, a maioria no Afeganistão ou no Iraque.<sup>2</sup> Depois de serem interrogados, muitos são libertados ou entretidas

## **Recolectar Inteligencia**

Guantánamo es mucho más que un centro de detención. De acuerdo al Almirante de la Armada de los EE.UU., Harry B. Harris, comandante de la FTC-GTMO, esta instalación provee un medio para recolectar inteligencia estratégica en apoyo a la Guerra Global contra el Terrorismo (GWOT).

detention facility at Guantánamo Bay, Cuba. The facility opened in early 2002 to hold members of al Qaeda and the Taliban consistent with the Law of War, which provides the authority to capture and detain enemy combatants for the duration of hostilities, without charges or trials, in order to prevent them from returning to the battlefield.

Since its opening, about 770 terrorists have been sent to Guantánamo.<sup>1</sup> Today, under the command of Joint Task Force-Guantánamo (JTF-GTMO), about 455 detainees are being held at Guantánamo.

## **Collecting Intelligence**

Guantánamo is much more than a detention facility. According to U.S. Navy Rear Admiral Harry B. Harris, Commander of JTF-GTMO, Guantánamo also provides a means to collect strategic intelligence in support of the Global War on Terror.

Detained terrorist operatives have provided intelligence information available through no other source. "In this new war, the most important source of information on where the terrorists are hiding and what they are planning is the terrorists themselves," U.S. President George W. Bush said in an address to the nation on September 6, 2006. "Captured terrorists have unique knowledge of where their operatives are deployed and knowledge about what plots are underway."<sup>2</sup>

Guantánamo detainees have provided:

- Detailed information on transnational funding operations supporting terrorist organizations
- Information on individuals connected to al Qaeda's efforts to acquire weapons of mass destruction

Cuba. Este presídio abriu no início de 2002 para deter os integrantes da Al Qaeda e do Talibã de acordo com a Lei da Guerra, que autoriza capturar e deter os combatentes inimigos enquanto durarem as hostilidades, sem acusações oficiais e julgamentos, para evitar que retomem ao campo de batalha.

A partir da sua abertura, aproximadamente 770 terroristas foram enviados a Guantánamo.<sup>1</sup> Hoje, sob a direção da Força-Tarefa Combinada Guantánamo, mais ou menos 455 prisioneiros se encontram detidos em Guantánamo.

## **Coletar Inteligência**

Guantánamo é muito mais do que uma prisão. Segundo o Contra-Almirante da Marinha dos EUA, Harry B. Harris, o Comandante da Força-Tarefa Combinada Guantánamo, essa prisão também serve como um meio para coletar inteligência estratégica para apoiar a Guerra Global Contra o Terrorismo.

Isso ocorre porque os terroristas detidos podem prover inteligência impossível de ser conseguida por outros meios. "Nesta nova guerra, os próprios terroristas, são a fonte de informações mais importante sobre seus esconderijos e planejamentos," enfatizou o Presidente George W. Bush no seu discurso à nação em 6 de setembro de 2006. "Os terroristas capturados possuem conhecimento inigualável sobre onde se encontram seus agentes secretos e quais as suas atividades em andamento."<sup>2</sup>

Os detidos de Guantánamo já proporcionaram:

- informações detalhadas sobre as operações financeiras transnacionais que apoiam as organizações terroristas
- informações sobre os indivíduos vinculados aos esforços da Al Qaeda para adquirir armas de destruição em massa
- informações sobre as empresas fantoches e as contas que apoiam as operações da Al Qaeda, Talibã e Hezb-I Islâ, Culbuddin, e
- informações sobre os misséis

Un bibliotecario empuja un carrito de libros en el Campo Delta. Foto del Sargento Stephen Lewald, Ejército de los EE.UU., Departamento de Defensa.

A librarian pushes a book cart at Camp Delta. DoD photo by Staff Sergeant Stephen Lewald, U.S. Army.

Un bibliotecario empuja un carrito de libros en el Campo Delta. Foto de Sargento Stephen Lewald, Ejército dos EUA, Departamento de Defensa.

Los operativos terroristas detenidos en la instalación de Guantánamo pueden proporcionar información de inteligencia que no podría ser recolectada de otras fuentes. "En esta nueva guerra, la fuente de información más fidedigna acerca de dónde se esconden los terroristas solo puede provenir de los mismos terroristas," sostuvo el Presidente de los EE.UU., George W. Bush en su discurso ante la nación el 6 de septiembre de 2006. "Los terroristas que son capturados poseen un conocimiento único acerca de dónde están desplegados sus operativos y de los planes y complots que se desarrollan."<sup>2</sup>

**Los detenidos en Guantánamo han proveido**

- Información detallada de las operaciones financieras transnacionales en apoyo a las organizaciones terroristas
- Información acerca de individuos conectados con los esfuerzos de Al Qaeda de adquirir armas de destrucción masiva
- Información acerca de compañías y cuentas que apoyan Al Qaeda, el Talibán y las operaciones de Hezb-I Islami/Gulbuddin
- Información acerca de misiles de superficie a aire, dispositivos explosivos improvisados (IEDs), tácticas y adiestramiento empleados por los elementos de Al Qaeda, el Talibán y Hezb-I Islami/Gulbuddin.<sup>4</sup>

En Guantánamo, las prácticas interrogatorias se conforman a las disposiciones del Acta de Trato de Detenidos, un estatuto de los EE.UU., y al Artículo Común 3 de los Convenios de Ginebra. Tal Acta prohíbe el trato cruel, inhumano y degradante de los detenidos así como limita las técnicas interrogatorias a las enumeradas en el Manual de Campaña del Ejército de los EE.UU. acerca del Interrogatorio de Inteligencia, el cual fue revisado en el 2006. Las prohibiciones del Artículo 3 incluyen "trato cruel y tortura," y "violaciones a la dignidad personal, en particular, humillación y degradación."

Se han hecho más de 35.000 interrogatorios en Guantánamo. Luego de conducir minuciosas investigaciones, se ha determinado que no ha habido ningún incidente de trato inhumano o tortura.<sup>5</sup> En el año 2005, el Departamento de Defensa (DoD) inició la implementación de la directiva 3115.09 basada en las lecciones aprendidas de la guerra en contra del terror para asegurar que los interrogatorios se desarrollen humanamente.<sup>6</sup>

- Information on front companies and accounts supporting al Qaeda, Taliban, and Hezb-I Islam/Gulbuddin operations
- Information on surface-to-air missiles, improvised explosive devices (IEDs), and tactics and training used by al Qaeda, Taliban, and Hezb-I Islam/Gulbuddin elements<sup>7</sup>

At Guantánamo, interrogation practices comply with the Detainee Treatment Act, a U.S. statute, and Common Article 3 of the Geneva Conventions. The Detainee Treatment Act prohibits cruel, inhuman, or degrading treatment or punishment of detainees and also limits interrogation techniques to those authorized by and listed in the U.S. Army Field Manual on Intelligence Interrogation, which was revised in 2006. Common Article 3 prohibitions include "cruel treatment and torture," and "outrages upon personal dignity, in particular, humiliating and degrading treatment."

More than 35,000 interrogations have been conducted at Guantánamo. A number of investigations into interrogation practices have determined that no incidents involving inhumane treatment or torture have occurred.<sup>8</sup> In 2005, the U.S. Department of Defense (DoD) also released DoD Directive 3115.09 based on lessons learned from the war on terror to ensure that interrogations are conducted humanely.<sup>9</sup>

Counter-interrogation tactics include lies, deception, and manipulation of the media. Al Qaeda and other terrorist organizations train their members to claim they were abused while in detention. The Manchester Document, uncovered in

ar-terra, os dispositivos explosivos improvisados e as táticas e adestramentos empregados pelos elementos da Al Qaeda, Talibã e Hezb-Isis/Gulbuddin?

Un patio de recreación en el Compartimento Delta. Al final de cada grupo de celos hay un área de recreación. Foto del Departamento de Defensa por la Sargento del Ejército de EE.UU. Sara Wood.

A recreation yard in Comp Delta. A recreation area is at the end of each cell block. DoD photo by U.S. Army Sergeant Sara Wood.

Um pátio de recreação no Campo Delta. A área recreativa está localizada nos fundos de cada bloco de celas. Foto do Departamento de Defesa, tirado pela sargento Sara Wood, do Exército Norte-Americano.

Detenidos caminan alrededor del patio de ejercicios en el Compartimento 4, las instalaciones de seguridad media donde los detenidos con buen comportamiento viven en un entorno comunitario y tienen amplio acceso a actividades de recreación. Foto del Departamento de Defensa por la Sargento del Ejército de EE.UU. Sara Wood.

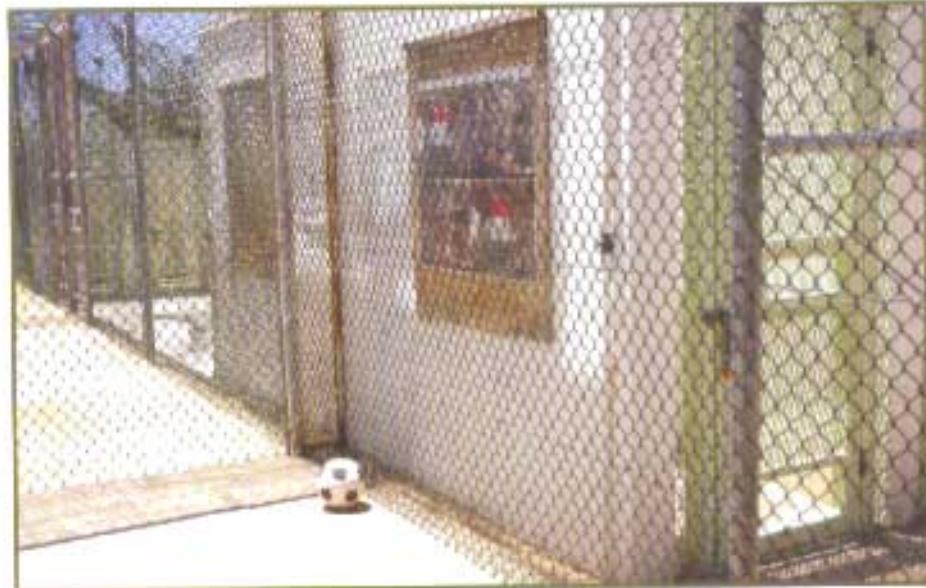
Detainees walk around the exercise yard in Comp 4, the medium security facility where highly compliant detainees live in a communal setting and have extensive access to recreation. DoD photo by U.S. Army Sergeant Sara Wood.

Detentidos caminham pelo pátio de exercício no Campo 4, que é uma instalação de segurança média onde os detentos mais obedientes vivem em um ambiente comunitário e têm acesso à atividades recreativas. Foto do Departamento de Defesa, tirado pela sargento Sara Wood, do Exército Norte-Americano.

Em Guantánamo, os interrogatórios são realizados de acordo com a Lei de Tratamento de Prisioneiros, um estatuto dos EUA e o Artigo III das Convenções da Genebra. A Lei de Tratamento de Prisioneiros proíbe o tratamento cruel, desumano e humilhante e

Entre las tácticas terroristas se encuentran la decepción, las mentiras y la manipulación de los medios de prensa. Las organizaciones como Al Qaeda adiestran a sus miembros a afirmar

Manchester, England in 2000, is a terrorist training manual that details al Qaeda instructions that, if captured, members should do "whatever is necessary" before "the enemy discovers anything."



que al ser detenidos son abusados y torturados. Pruebas de este adiestramiento fueron reveladas en el Documento Manchester descubierto en Manchester, Inglaterra en el año 2000. De acuerdo al Documento Manchester, el cual es un manual para terroristas,

Members are urged to provide false information in an attempt to "mislead the enemy."<sup>1</sup> The Manchester Document also instructs al Qaeda members who are detained to lie that torture was inflicted upon

soriente permite as técnicas de interrogatório listadas no Manual de Campanha sobre o Interrogatório de Inteligência do Exército dos EUA, revisado em 2006. As proibições do Artigo III incluem homicídio, "tratamento cruel e tortura" e "ofensas contra à dignidade da pessoa".

Mais de 35.000 interrogatórios já foram conduzidos em Guantânamo. Numerosas investigações revelaram que não houve nenhum incidente onde ocorreu tratamento desumano ou tortura<sup>2</sup>. Em 2005, o Departamento de Defesa dos EUA também promulgou a Diretriz 3115.09, baseada nas lições aprendidas da guerra contra o terrorismo para assegurar que as interrogações são conduzidas humanamente.<sup>3</sup>

As táticas essenciais dos terroristas incluem mentiras, dissimulações e a manipulação da imprensa. Organizações como Al Qaeda treinam seus integrantes a queixarem-se de que são abusados e torturados quando detidos. A prova que a Al Qaeda treina seus integrantes dessa maneira é comprovada no Documento Manchester (Manchester Document), revelado em Manchester, na Inglaterra em 2000. Segundo este documento, se um integrante da Al Qaeda for capturado, deve fazer "o que for necessário" antes "de o inimigo descobrir qualquer coisa." Os integrantes estão incentivados a fornecer informação falsa na tentativa de enganar o inimigo.<sup>4</sup> O Documento Manchester também instrui os integrantes da Al Qaeda detidos a mentir que foram torturados; a alegarem [ao tribunal] sobre o mau tratamento recebido na prisão e recorrer a greve da fome<sup>5</sup> em uma tentativa de atrair a atenção da imprensa e ganhar apoio para suas causas.

#### Os Processos de Prisioneiros

Desde 2004, todos os indivíduos detidos em Guantânamo receberam permissão para ir à presença de um

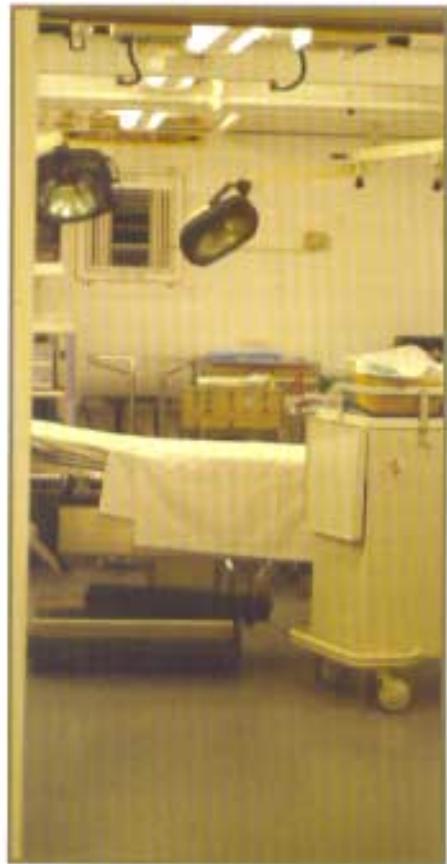
cualquier miembro de Al Qaeda que es capturado debe hacer "lo que sea necesario" antes de que "el enemigo descubra algo." La organización urge a sus miembros de proveer información falsa para "engaños al enemigo."<sup>6</sup>

Este Documento además ordena a los miembros de Al Qaeda que son detenidos a mentir acerca del hecho que son torturados, de quejarse de maltrato frente a los tribunales y de recurrir a huelgas de hambre<sup>7</sup> para

them; to complain [to the court] of mistreatment while in prison; and to resort to a hunger strike<sup>8</sup> in an effort to attract media attention and gain support for their causes.

#### **Detainee Processes**

Since 2004, all individuals detained at Guantánamo have been afforded a Combatant Status Review Tribunal (CSRT) to



*El quirófano en las instalaciones médicas para detenidos. Foto del Departamento de Defensa por la Sargento del Ejército de EE.UU. Sara Wood.*

*The operating room in the detainee medical facility. DoD photo by U.S. Army Sergeant Sara Wood.*

*Sala de operación nos instalações médicas dos detentos. Foto do Departamento de Defesa, tirada pela sargento Sara Wood, do Exército Norte-Americano.*

determine whether they are enemy combatants, as well as annual Administrative Review Boards (ARB) to determine whether they should be released, transferred to another country, or continued to be detained in Guantánamo. All of the detainees held at Guantánamo have had their cases heard by the CSRT and have undergone at least one ARB. The 2006 ARB process is ongoing.

Detainees found to be no longer enemy combatants (NECs) are reclassified and moved to a separate facility awaiting repatriation. The repatriation process is sometimes slowed because foreign governments either refuse to accept the detainees or do not agree to the

atraer la atención de los medios de prensa y ganar apoyo para sus causas.

#### **Procesos de los Detenidos**

A partir de 2004, todos los individuos detenidos en Guantánamo han sido otorgados un Tribunal para Revisión del Estado de Combatientes, cuyo único objetivo es confirmar o rechazar el estado de los detenidos como un supuesto "enemigo combatiente", así como Comités Examinadores

Tribunal de Análise de Status de Combatente onde sera determinado se eram combatentes inimigos, e também perante as Comissões de Análise Administrativas para determinar se deveriam ser postos em liberdade, transferidos a um outro país ou continuarem detidos em Guantánamo. O caso de cada detido em Guantánamo foi analisado pela Comissão de Análise Administrativa e submetido pelo menos a um Tribunal de Análise do Status de Combatente. A Comissão de Análise Administração de 2006 está em andamento.

Os detidos considerados não ser mais combatentes inimigos são reclassificados e enviados para uma instalação separada para esperar a repatriação. O processo de repatriação é frequentemente lento porque os governos estrangeiros recusam a aceitar os detidos ou a concordar nas condições desta transferência.

Os detidos na Baía de Guantánamo também têm acesso a um advogado para que possam abrir um processo contra sua detenção. Em virtude de o Tribunal Supremo dos EUA determinar que o sistema existente das comissões militares não tem a devida autonômia, o Presidente dos EUA está trabalhando com o Congresso para estabelecer um novo sistema de comissões militares que será consistente com a opinião do Tribunal Supremo, ao mesmo tempo em que protege os interesses de inteligência e segurança.

Muitos dos detidos já retornaram aos governos dos seus próprios países por meio dos processos de avaliação existentes. Mais de 300 detidos já foram retornados para seu país de origem.

O processo em vigor também permite a detenção continuada dos indivíduos mais perigosos, evitando assim que retornem ao campo de batalha. "Esses são homens perigosos, e não estão aqui por acidente ou casualidade," enfatizou o Contra-Almirante Harris. Sabemos que pelo menos 10 daqueles que foram soltos já retornaram ao combate.<sup>11</sup>

Administrativos (ARB) para determinar si deben ser puestos en libertad, transferidos a otro país o permanecer detenidos en Guantánamo. Todos los detenidos en el centro de detención han comparecido frente al CSRT y un ARB por lo menos una vez. El proceso ARB continúa durante el año 2006.

Los detenidos que son no son considerados combatientes enemigos (NIEC) son clasificados como tales y son transferidos a otra instalación para esperar a ser repatriados. El proceso de repatriación es, a menudo, demorado debido a que los gobiernos extranjeros no quieren aceptar las condiciones para repatriar a los detenidos.

En la Bahía de Guantánamo, los detenidos tienen además acceso a consultas y consejos legales para apelar sus detenciones. Por último, mientras que la Corte Suprema de los EE.UU. ha determinado que el sistema existente de comisiones militares carece de autoridad, el Presidente de los EE.UU. está trabajando conjuntamente con el

*Es importante que las norteamericanas y el resto del mundo comprendan que tipos de personas están detenidas en Guantánamo. Esas personas no son criminales comunes y corrientes, ni testigos inocentes forzados a participar en el campo de batalla... Entre los detenidos se encuentran personas sospechadas de fabricar bombas, asesinatos de terroristas, violadores y aquellas que facilitan este proceso así como también futuros bombarderos suicidas. Están bajo nuestra custodia para que no puedan matar a nuestra gente."*

*George W. Bush, Presidente de los Estados Unidos  
6 de septiembre, 2006*



conditions for their transfer.

Detainees at Guantánamo Bay have access to legal counsel for the purpose of bringing challenges to their detention. Because the U.S. Supreme Court determined that the existing system of military commissions lacked proper authority, the President of the United States is working with Congress to establish a new military commission system that will be consistent with the U.S. Supreme Court's opinion, while protecting intelligence and security interests.

Since Guantánamo opened, more than 300 detainees have been returned to their countries of origin through the review processes in place. However, these processes also allow for the continued detention of the most dangerous individuals, preventing them from returning to the battlefield.

"These are dangerous men, and they're not here by accident or

En los patios de recreación del Campamento Delta, se han varios tablones de noticias actualizadas informando a los detenidos sobre sus países de origen. Foto del Sergente Sam Wood, Ejército de los EE.UU., Departamento de Defensa.

In the recreation yards of Camp Delta, bulletin boards recount the latest news about the detainees' home countries. DoD photo by U.S. Army Sergeant Sam Wood.

Notícias mais atualizadas sobre os países nativos dos detentos são exibidas nos quadros de avisos coloridos nos áreas de lazer no Campo Delta. Foto do Sargento Sam Wood, Exército dos EUA, Departamento de Defesa.

### A Condição dos Detidos

O Comitê Internacional da Cruz Vermelha (CICV) vem visitando os presos detidos em Guantánamo desde a abertura do presídio em 2002. É permitido aos detidos falarem sobre as condições da sua detenção, e o CICV tem a oportunidade de abordar essas alegações e fazer recomendações à Força-Tarefa Combinada Guantánamo, bem como aos oficiais superiores do Governo dos EUA.

"Esses relatórios [do CICV] são úteis, significantes e confidenciais," observou o Contra-Almirante Harris. "Eles nos ajudaram a melhorar as condições aqui [em Guantánamo]."

Os detidos recebem três refeições por dia de acordo com as leis alimentares muçulmanas. Além das necessidades básicas de alimentos, água ilimitada, abrigo e roupa, os detidos recebem produtos para a sua higiene, colchões para dormir, lençóis, toalhas, e outros artigos como jogos, livros, rosários muçulmanos e tapetes para rezarem.

Os detidos também têm a liberdade de praticar sua religião, cada um recebe uma cópia do Corão na sua língua nativa, rosários e tapetes para rezarem. No chão de todas as instalações foram pintadas setas que indicam a direção da Mecca. Os cones de

Congreso para establecer un nuevo sistema de comisión militar que será uniforme con la opinión de la Corte Suprema, mientras que al mismo tiempo pueda proteger la inteligencia y los intereses de seguridad.

Muchos detenidos han sido repatriados a sus gobiernos mediante la implementación de los procesos vigentes. Más de 300 detenidos han sido transferidos desde que Guantánamo inició sus actividades en 2002.

happensstance," Rear Admiral Harris said. At least 10 of those who have been released are known to have returned to warfare.<sup>18</sup>

#### Detainee Conditions

Consistent with the Geneva Conventions, the International Committee of the Red Cross (ICRC) has been visiting detainees held at Guantánamo since it opened in 2002. Detainees are permitted

transito são colocados ao redor da área do presídio durante os cinco horários cotidianos de oração como uma lembrança visível para minimizar o barulho, procedimento implementado por sugestão de um detido, segundo o Contra-Almirante Harris.

Os detidos também podem enviar e receber correspondência, a qual é sujeita a um exame de segurança. Os detidos já enviaram e receberam mais de 44.000 pacotes e cartas desde fevereiro de 2002. Todos



Una muestra de los artículos provistos a los detenidos en el Componente 4, la instalación de seguridad media dentro del Campamento Delta. Foto del Departamento de Defensa por la Sargento del Ejército de EE.UU. Sara Wood.

A sample of the items given to detainees in Comp 4, the medium security facility within Camp Delta. DoD photo by U.S. Army Sergeant Sara Wood.

Exemplo dos artigos concedidos aos detentos no Campo 4, instalação de segurança média que se encontra no Campo Delta.

Detenidos sentados en el patio de ejercicios del Campamento 4, la instalación de seguridad media en el Campamento Delta. En el Campamento 4, los detenidos viven en un ambiente comunitario y tienen acceso a varias opciones de entretenimiento y recreación. Foto del Sargento Sara Wood, Ejército de los EE.UU.

Detainees sit around the exercise yard in Camp 4, the medium security facility within Camp Delta. In Camp 4, highly compliant detainees live in a communal setting and have extensive access to recreation. Photo by U.S. Army Sergeant Sara Wood.

Os detidos sentam-se no pátio de exercícios no Campo 4, a instalação de segurança média no Campo Delta. No Campo 4, os detidos obediientes vivem em um ambiente comunitário e têm acesso a muitas opções de recreação. Foto de Sargento Sara Wood, Exército dos EUA.



detenidos en Guantánamo desde el año 2002. Cada detenido puede manifestar su preocupación respecto a las condiciones de su detención, y el ICRC tiene la oportunidad de discutir estas preocupaciones y hacer recomendaciones a la FTC-GTMO así como a oficiales superiores del Gobierno de los EE.UU. "Los informes del ICRC son útiles, de gran significado y confidencial," sostiene el Almirante Harris. "Nos han ayudado a mejorar las condiciones aquí [en Guantánamo]."

Además, los detenidos son alimentados tres veces cada día respetando las restricciones de la dieta musulmana. Además de ser alimentados, se les ofrece cantidades ilimitadas de agua, alojamiento, ropa, jabón para el cuerpo y otros productos para el baño, cojines de espuma, sábanas, toallas, y artículos para el entretenimiento como juegos de tablero, libros, y tapetes.

Se les otorga a todos los detenidos la libertad de practicar su religión y cada uno recibe su copia del Corán en su idioma nativo, collar musulmán de oraciones, y alfombras de oraciones. Las flechas pintadas a través de toda la instalación apuntan hacia la Meca. Durante las cinco



In addition to basic necessities of food, unlimited water, shelter, and clothing, detainees receive soap and toilet articles, foam sleeping pads, sheets, towels, washcloths and comfort items including board games, and library books.

All detainees are also given freedom to practice their religion, each receiving prayer beads, rugs

Los servicios médicos suministrados a detenidos incluyen atención odontológica. Foto del Departamento de Defensa por el Sargento Segundo Stephen Lewold, Ejército de EE.UU.

Medical services provided to detainees include dental care. DoD photo by Staff Sergeant Stephen Lewold, U.S. Army.

Dentro os serviços médicos oferecidos aos detentos estão a assistência odontológica. Foto do Departamento de Defesa, tirada pelo primeiro sargento Stephen Lewold, do Exército Norte-Americano.

Serviços odontológicos estão também disponíveis, e muitos dos detidos receberam tratamento odontológico pela primeira vez em Guantánamo.

#### Trabalhar em Guantánamo

Trabalhar em Guantánamo pode ser desafiante. "Tratamos os homens perigosos com humanidade, mas não esquecemos que são perigosos," disse o Contra-Almirante Harris.

siones de rezo diarias se colocan señales alrededor del centro de detención para minimizar el ruido. El Almirante Harris manifiesta que tal procedimiento fue implementado luego de ser sugerido por un detenido. Los detenidos pueden enviar y recibir correo, siempre respetando las normas de seguridad que rigen el sistema. Los detenidos han enviado y recibido más de 44.000 artículos de correo desde febrero de 2002.

Todos los detenidos reciben un cuidado médico de la mejor calidad, y la salud de muchos de ellos es mejor bajo del cuidado de los médicos de GTMO que antes de llegar a la instalación. "Proveemos un cuidado médico sobresaliente a cada detenido, la misma calidad que reciben los miembros del servicio militar activo," dijo el Almirante Harris. "Estamos mejorando la salud y extendiendo la vida de la población bajo nuestra custodia."

La instalación médica de los detenidos está equipada con camas para enfermos, un área dedicada a la terapia física, departamento de radiología, un área de esterilización central así como una sala de operación. Existen además instalaciones para servicios dentales, en donde muchos detenidos reciben su primer examen y cuidado dental.

#### Trabajar en Guantánamo

Trabajar en Guantánamo puede ser un reto. "Cuidamos a hombres peligrosos humanamente, pero no olvidamos el hecho de que son peligrosos," sostiene el Almirante Harris.

Para incentivar a los detenidos a cooperar con las reglas establecidas, existen una serie de incentivos. La cooperación beneficia a todos: los detenidos son menos violentos, los guardias se sienten más seguros, y los que llevan a cabo los interrogatorios son capaces de establecer una relación más estrecha para obtener inteligencia.

El mayor incentivo es el

and a copy of the Koran in their native language. Arrows painted on the floors throughout the facility point to the direction of Mecca. Traffic cones are placed around the compound during the five daily prayer times as a visible reminder to minimize noise. This procedure was implemented at the suggestion of a detainee, according to Rear Admiral Harris.

Detainees also have the means to send and receive mail, subject to security screening. Detainees have sent and received more than 44,000 pieces of mail since February 2002. All detainees receive top-quality medical care. In fact, most are in better health than when they arrived. "We provide outstanding medical care to every detainee, the same quality as what our service members receive," Rear Admiral Harris said. "We are improving the health and extending the life span of the detainee population in our charge."

The detainee medical facility is equipped with inpatient beds, a physical-therapy area, pharmacy, radiology department, central sterilization area, and an operating room. Dental facilities are also available, and many detainees have received dental care for the first time at Guantánamo.

#### Working at Guantánamo

Working at Guantánamo can be challenging. "We care for dangerous men humanely, but we don't forget that they are dangerous men," Rear Admiral Harris said.

To encourage cooperative behavior from detainees, a number of incentives are in place. Cooperation works to everyone's advantage: detainees are less violent; guards are safer, and interrogators

Procura-se outrossim incentivar o comportamento cooperativo dos detidos através de recompensas. A cooperação é benéfica para todos: os detidos passam a ser menos



violentos, os guardas se sentem mais protegidos e os interrogadores têm mais condições de criar um ambiente de compreensão e coletar informações.

O maior incentivo pela cooperação é o Campo 4, uma instalação de segurança media com um ambiente comunitário para os detidos complacentes. Geralmente, eles podem fazer exercícios nos pátios anexos às suas áreas de moradia e podem jogar xadrez, damas e cartas. Têm acesso a campos de futebol e canchas de basquete e vôlei. Os detidos do Campo 4 também usam macacões brancos, uma cor mais aceitável culturalmente do que a colorida usada pelos detidos menos complacentes.

"É quase um símbolo de status," disse um sargento da Marinha dos EUA que trabalha em Guantánamo

**Campamento 4**, una instalación de mediana seguridad en donde se implementa un estilo de vida comunitario para los detenidos que

build better rapport and gather intelligence.

The biggest incentive for cooperative behavior is Camp 4, a medium-security facility with a communal living environment for compliant detainees. Detainees generally are allowed access to exercise yards attached to their living bays and may be given games like chess, checkers, and playing cards. They also have access to a soccer area, basketball court and volleyball court. Detainees in Camp 4 wear white jumpsuits, a more culturally acceptable color than the orange worn by noncompliant detainees.

"It's almost like a status symbol," said one senior U.S. Navy petty officer working at Guantánamo. "Detainees come past and see detainees from Camp 4 playing volleyball, playing soccer or in white uniforms. The hope is that other detainees will play by the rulebook and aspire to get to Camp 4 to get those privileges afforded to them."

One of JTTF-GTMO's top priorities is ensuring the safety and well-being of the service members who work there. To help troops manage the stress of working at Guantánamo, the combat stress unit is on call 24 hours a day. Chaplains, social workers and a psychiatrist are available. Troops can also take stress-management, anger-management and time-management courses.

#### **The Evolution of Guantánamo**

"Conditions have improved dramatically for detainees since they first arrived in 2002," Rear Admiral Harris said.

Long gone is Camp X-Ray, the temporary facility initially used for four months in 2002 while the other

'A esperança é que ao ver os detidos do Campo 4 jogando vôlei, futebol ou usando uniformes brancos eles passem a seguir os regulamentos e a desejarem uma mudança para o Campo 4 para receber esses privilégios.'"

Uma das prioridades principais da Força-Tarefa Guantánamo é garantir a segurança e bem-estar dos integrantes das Forças Armadas que trabalham lá. Para ajudar as tropas a tratar o estresse do trabalho em Guantánamo, a unidade de neurose/estresse de guerra está disponível

*"É importante para os americanos e outros por todo o mundo entenderem o tipo de pessoas detidas em Guantánamo. Esses não são simples criminosos, ou expectadores que foram levados por acaso para o campo de batalha... os detidos em Guantánamo incluem suspeitos fabulantes de bombas, treinadores de terroristas, recrutadores, mediadores e homens-bombas em potencial. Eles estão em nossa custódia para evitar que matem nosso povo."*

— Presidente dos Estados Unidos George W. Bush  
06 de setembro de 2006

24 horas por dia. Os capelões, assistentes sociais e psiquiatras também estão disponíveis. Além disso, os soldados podem fazer cursos de controle de estresse, de raiva e de tempo.

#### **A Evolução de Guantánamo**

Segundo o Contra-Almirante Harris, "As condições já melhoraram dramaticamente para os detidos desde que chegaram pela primeira vez em 2002".

O hoje desativado Campo X-Ray, a instalação original usada por quatro meses em 2002

**Una flecha en el patio de recreación en el Campamento Delta, Estación Naval de la Bahía de Guantánamo, Cuba, señala en dirección a La Meca, la ciudad sagrada del Islam, pero que los detenidos saben hacia donde mirar si el llamado a orar suena mientras están afuera. Cada reloj y patio de recreación tiene flechas similares. Foto del Departamento de Defensa por la Sargento del Ejército de EE.UU. Sera Wood.**

An arrow in the recreation yard at Camp Delta points the direction to Mecca, the Islam holy city, so the detainees know which way to face if the call to prayer sounds while they are outside. Photo by U.S. Army Sergeant Sera Wood.

**Una seta no pátio de recreação do Campo Delta, localizado no Estágio Naval da Baía de Guantánamo em Cuba, aponta para Mecca, a cidade sagrada dos muçulmanos, para que os detentos saibam qual direção virar se ouvirem o chamado para a oração enquanto estão de lado de fora. Relógios e patões de recreação possuem setas semelhantes. Foto do Departamento de Defesa, tirado pelo sargento Sera Wood, do Exército Norte-Americano.**

cooperan. En esta instalación, los detenidos pueden hacer ejercicios en los patios adjuntos a las áreas donde habitan y se les dan juegos de tablero como ajedrez, damas y cartas. Tienen acceso a un campo de fútbol si desean practicar ese deporte así como a canchas de básquetbol y voleibol. Los detenidos en el Campamento 4 llevan puestos buzos blancos, un color culturalmente más aceptable comparado al anaranjado usado para los uniformes de los detenidos que no cooperan.

"Es casi igual a un símbolo de estado social," dijo un suboficial de la Armada trabajando en Guantánamo. "Los detenidos pasan y ven a los que están en el Campamento 4 jugando voleibol, fútbol, o vestidos en uniformes blancos. El fin objetivo consiste en

que los demás detenidos al ver todo esto estén dispuestos a acatar las reglas y aspiren a formar parte de Campo 4 para poder tener acceso a todos los privilegios.”<sup>11</sup>

Una de las prioridades más importantes de la FTC-GTMO es la de garantizar la seguridad y el bienestar de los soldados y oficiales

camps were being built. Camp X-Ray closed permanently in April 2002. Camp 5, the newest facility, is designed after a state-of-the-art correctional institution in the United States. Camp 6, which is under construction, will be even more modern.

enquanto as novas estavam sendo construídas. O Campo X-Ray fechou permanentemente em abril de 2002. O Campo 5, a instalação mais nova, foi planejada como uma instituição correcional moderna nos Estados Unidos. O Campo 6, que está sendo construído será ainda mais moderno.

Segundo o Departamento de Defesa dos EUA, as operações



que trabajan allí. Para ayudar a las tropas a manejar el nivel de estrés que acompaña este tipo de trabajo, la unidad de estrés en el combate está disponible las 24 horas. Capellanes, trabajadores sociales y un psiquiatra también están a la disposición de los que trabajan en Guantánamo. Ellos toman además cursos para mejor manejar el estrés, la ira y el tiempo.

#### La Evolución de Guantánamo

“Las condiciones han mejorado substancialmente para los detenidos desde que llegaron al centro en el año 2002,” dijo el Almirante Harris.

Hace mucho tiempo que ya no existe el Campamento X-Ray o Rayo-X, la instalación de carácter temporal empleada durante cuatro meses en el año 2002 mientras que se edificaban los demás campos. El

According to the DoD, operations are routinely evaluated to identify areas for improvement. Thanks to these evaluation processes, interrogation and detention operations are now standardized and service members also receive extensive training on detainees' religious and cultural practices.<sup>12</sup>

#### The Future of Guantánamo

The threat of terrorism is a reality that cannot be ignored in today's international security environment. Because only Al Qaeda and its associated terrorist groups know how long they will carry on their war against the United States, only they know how long the need will exist to detain enemy combatants at Guantánamo.

são rotineiramente avaliadas para identificar as áreas que precisam ser incrementadas. Devido a esses processos de investigação, os interrogatórios e a detenção são agora padronizados. Os integrantes das Forças Armadas também recebem adestramento extensivo nas práticas religiosas e culturais dos detidos.<sup>12</sup>

#### O Futuro de Guantánamo

A ameaça de terrorismo é uma realidade que não pode ser ignorada no ambiente de segurança internacional de hoje. Só a Al Qaeda e seus grupos terroristas associados sabem por quanto tempo continuarão sua guerra contra os Estados Unidos, apenas eles sabem por quanto tempo existirá a necessidade para deter os combatentes inimigos em Guantánamo.

mencionado Campo fue clausurado en abril del año 2002. Campamento 6, la instalación más nueva, es diseñada siguiendo el modelo de la una de las prisiones más modernas en los EE.UU. El Campamento 6 que está siendo construido será aun más moderno.

De acuerdo al DOD, las operaciones son evaluadas

The United States remains committed to holding detainees only as long as necessary. "We will continue to transfer individuals held at Guantánamo and ask other countries to work with us in this process," President Bush said in his September 6, 2006 address to the nation. "And we will move toward

Contudo, os EUA permanecem comprometidos a manter os detidos enquanto for necessário. "Continuaremos a transferir os indivíduos detidos em Guantánamo, e pedir a outros países que trabalhem conosco neste processo," afirmou o Presidente Bush no seu discurso à nação em 6 de setembro de 2006. "E caminhamos em direção ao dia em que poderemos



constantemente para identificar áreas que necesitan ser mejoradas. Gracias a estos procesos de evaluación, las operaciones interrogatorias y de detención son ahora más normalizadas. Los que trabajan en Guantánamo son adiestrados en forma extensa de las prácticas religiosas y culturales de los detenidos.<sup>11</sup>

### **El Futuro de Guantánamo**

La amenaza del terrorismo es una realidad que no puede ser ignorada en el ambiente internacional de seguridad. Debido al hecho de que sólo Al Qaeda y sus grupos terroristas asociados saben cuánto tiempo entablarán la guerra en contra de los EE.UU., sólo ellos saben por cuánto tiempo existirá la necesidad de detener a combatientes en Guantánamo.

the day when we can eventually close the detention facility at Guantánamo Bay."<sup>12</sup> ♦

11. U.S. Department of State. 2004 Performance Plan (Document 3 September 2006). [On-line]. Available from: [www.state.gov/r/policy/pubs/2004/20462.htm](http://www.state.gov/r/policy/pubs/2004/20462.htm). Acesso em 3 de setembro de 2006.

12. George W. Bush. Discourse on Creation of Military Commissions to Try Suspected Terrorists. 16 September 2006. [on English online] available from: [http://www.whitehouse.gov/presidentialrecords/2006/09/20060906\\_1.htm](http://www.whitehouse.gov/presidentialrecords/2006/09/20060906_1.htm). Acesso em 6 de setembro de 2006.

13. George W. Bush. Discourse on Creation of Military Commissions to Try Suspected Terrorists. 16 September 2006. [on English online] available from: [http://www.whitehouse.gov/presidentialrecords/2006/09/20060906\\_1.htm](http://www.whitehouse.gov/presidentialrecords/2006/09/20060906_1.htm). Acesso em 6 de setembro de 2006.

14. Bush, George W. Discourse on Creation of Military Commissions to Try Suspected Terrorists. [On-line], sobre a Criação de Comissões Militares para julgar suspeitos de Terrorismo. Disponível [on-line] em: [http://www.whitehouse.gov/presidentialrecords/2006/09/20060906\\_1.htm](http://www.whitehouse.gov/presidentialrecords/2006/09/20060906_1.htm), acesso em 6 de setembro de 2006.

Los patios de recreación en el Campamento Delta incluyen equipos de ejercicio para los detenidos. Foto del Departamento de Defensa por la Sargento del Ejército de EE.UU. Sara Wood.

The recreation yards in Camp Delta include exercise equipment for the detainees. DoD photo by U.S. Army Sergeant Sara Wood.

Os patios de recreação do Campo Delta incluem equipamentos de exercício para os detentos. Foto do Departamento de Defesa, tirada pelo sargento Sara Wood, do Exército Norte-Americano.

eventualmente fechar o presídio na Baía de Guantánamo."<sup>13</sup> ♦

13. O Departamento de Estado dos EUA. P 2004 Performance Plan (Documento 3 Setembro 2006). [On-line]. Disponível em: <http://www.state.gov/r/policy/pubs/2004/20462.htm>. Acesso em 3 de setembro de 2006.

14. Bush, George W. Discourse on Creation of Military Commissions to Try Suspected Terrorists. [On-line], sobre a Criação de Comissões Militares para julgar suspeitos de Terrorismo. Disponível [on-line] em: [http://www.whitehouse.gov/presidentialrecords/2006/09/20060906\\_1.htm](http://www.whitehouse.gov/presidentialrecords/2006/09/20060906_1.htm), acesso em 6 de setembro de 2006.

15. RUEBNS, Melinda. General Says Guantánamo Will be Gathering Intelligence. (29 Junho 2005) [on English online] available from: <http://www.dni.gov/dniweb/Archives/2005/July/15-14947.htm>. Acesso em 29 de junho de 2006.

Los EE.UU., no obstante, permanece comprometido a mantener a los detenidos encarcelados el tiempo que sea necesario. "Continuaremos transfiriendo a los detenidos de Guantánamo, y pediremos a otros países que nos ayuden en este proceso," dijo el Presidente Bush en su discurso del 6 de septiembre de 2006. "Avanzaremos hacia el día en que podremos finalmente cerrar las puertas de la Bahía de Guantánamo." ♦



**Una muestra de los elementos provistos a los detenidos en el Compartimento 4, las instalaciones de seguridad medida dentro del Compartimento Delta. Foto del Departamento de Defensa por la Suboficial del Ejército de EE.UU. Sean Wood.**

A sample of the items given to detainees in Camp 4, the medium security facility within Camp Delta. *DoD photo by U.S. Army Sergeant Sean Wood.*

**Exemplo das artigos concedidos aos detentos no Campo 4, instalações de segurança média que se encontra no Campo Delta. Foto do Departamento de Defesa, tirado pela sargento Sara Wood, do Exército Norte-Americanos.**



# SE PRESENTÓ EL VEHÍCULO DE COMBATE TERRESTRE NO TRIPULADO CRUSHER

CRUSHER UNMANNED GROUND COMBAT VEHICLE UNVEILED

LANÇAMENTO DO VEÍCULO BRITADOR DE COMBATE AUTÔNOMO

Compilado de informes del personal

Con un sistema de combustible eléctrico híbrido, un casco de tubos de aluminio de alta resistencia y nodos de titanio, una placa delantera protectora de acero resistente a golpes, capaz de sortear piedras de gran tamaño y tocones de árboles, y la capacidad de desplazarse a través de terrenos escabrosos sin tripulación humana, el más reciente vehículo de combate terrestre no tripulado (UCGV – por su sigla en inglés) que está siendo desarrollado por el Ejército de EE.UU. y la Agencia de Investigación de Proyectos Avanzados de Defensa (DARPA - por su sigla en inglés) parece algo traído directamente del futuro.

Como uno de los últimos productos del proyecto UCGV.

Compiled from staff reports

With a hybrid electric fuel system, a hull made from high-strength aluminum tubes and titanium nodes, a shock-mounted, steel skid plate capable of shrugging off boulders and tree stumps, and the ability to navigate rough terrain without a human crew, the latest unmanned ground combat vehicle (UCGV) under development by the U.S. Army/ Defense Advanced Research Projects Agency (DARPA) looks like something straight out of the future.

As one of the latest products of the UCGV-Perception for Off-Road Robots Integration (UPI) project, the new vehicle, aptly named Crusher, is arguably a step into the future. The

Reportagem feita com notas dos funcionários

Com um sistema de combustível híbrido elétrico, um casco feito de tubos de alumínio de alta força, nós de titânio, uma lâmina de aço montada que é capaz de remover e esmagar pedras e troncos de árvores além da habilidade de navegar em terrenos irregulares sem operadores humanos, o mais novo veículo britador de combate autônomo (VBCA) em desenvolvimento pela agência de projetos de pesquisa em defesa avançada do exército americano (DARPA), parece um veículo do futuro.

Um dos mais novos produtos do projeto de integração de robots para percepção de fora-estrada do VBCA (UPI), o novo veículo, apelidado de "Esmagador"

El Crusher tiene capacidad de carga útil flexible. Foto cortesía de Carnegie Mellon, National Robotics Engineering Center [Centro Nacional de Ingeniería Robótica]

The Crusher has a flexible payload capacity. Photo courtesy of Carnegie Mellon, National Robotics Engineering Center.

O "Esmagador" tem uma capacidade de carga flexível. Foto cortesía de Carnegie Mellon, Centro Nacional de Engenharia de Robótica.



Crusher [Triturador], es sin lugar a dudas un paso hacia el futuro. El proyecto UPI incorpora las últimas tecnologías, seis a diez años antes de su tiempo, para explorar y probar el uso de UGCV en operaciones de campo.

El objetivo final de la tecnología de UGCV es ayudar a las tropas a realizar tareas de campo mientras los soldados se mantienen a salvo. No obstante, las tecnologías de UGCV desarrolladas para uso militar también tienen usos en áreas como la construcción, agricultura y minería.

El Crusher, que es una actualización del UGCV Spinner, es un UGCV híbrido de seis ruedas, con tracción integral capaz de transportar más de 8.000 libras (3.629 kilogramos) de carga útil y armadura. El vehículo pesa 14.000 libras (6.350 kilogramos) con la capacidad de combustible al máximo y puede desplazarse a través de terreno agreste a una velocidad de hasta 26 millas (42 kilómetros) por hora.

El Crusher está equipado con una combinación de ladar (láser/radar) y sistemas de cámaras que le

permite navegar y explorar terrenos.

The ultimate goal of UGCV technology is to help troops perform tasks in the field while keeping soldiers out of harm's way. However, UGCV technologies developed for military may also have use in areas like construction, farming and mining.

An upgrade to the UGCV Spinner, the Crusher is a six-wheeled, all-wheel drive, hybrid UGCV capable of carrying more than 8,000 pounds (3,629 kilograms) of payload and armor. The vehicle weighs 14,000 pounds (6,350 kilograms) fully fueled and is capable of navigating rough terrain and traveling at a speed of up to 26 miles (42 kilometers) per hour.

The Crusher is equipped with a combination of ladar (laser/radar) and camera systems, allowing it to react to obstacles and travel through mission waypoints spaced more than a kilometer apart. The

tecnologias com seis a dez anos de antecedência para explorar e testar o uso de VBCAs em operações de campo.

O objetivo máximo da tecnologia VBCA é de ajudar as tropas a desempenharem tarefas no campo assegurando ao mesmo tempo a segurança dos soldados. No entanto, as tecnologias desenvolvidas para os militares também têm sido usadas em áreas como construção civil, agricultura e mineração.

Uma versão mais avançada do VBCA anterior, chamado "Pião", o "Esmagador" é um veículo híbrido, com tração em todas as seis rodas e capaz de carregar 3.629 quilos de carga e armamento. O veículo pesa 6.350 quilos com tanque cheio e é capaz de navegar em terreno irregular numa velocidade de até 42 quilômetros por hora.

O "Esmagador" vem equipado com uma combinação de "ladar" (laser/radar) e sistemas de câmera, permitindo que ele possa reagir aos obstáculos e navegar por pontos da missão que tenham mais de um quilômetro de distância entre eles.

El Crusher puede mantener una velocidad todo terreno alta. Foto cortesía de Carnegie Mellon, National Robotics Engineering Center (Centro Nacional de Ingeniería Robótica)

The Crusher can maintain a high off-road speed. Photo courtesy of Carnegie Mellon, National Robotics Engineering Center

O "Esmogador" consegue manter uma alta velocidade de fora-estrada. Foto cortesia de Carnegie Mellon, Centro Nacional de Engenharia de Robótica.

permiten reaccionar ante obstáculos y desplazarse entre puntos de referencia de misión separados por más de un kilómetro. El uso de datos generales a través de análisis de datos del terreno también se utiliza para planificación global.

Como parte del programa UPI, el Crusher será sometido a una serie de pruebas, que incluyen la seguridad del vehículo, los efectos de ancho de banda de comunicaciones limitada e infraestructura del Sistema de Posicionamiento Global (GPS) sobre el rendimiento del vehículo, y la forma en que los vehículos y sus cargas útiles pueden ser operados y supervisados eficazmente.

Los experimentos del programa para el Crusher finalizarán en 2007, cuando usuarios del Ejército de EE.UU. operarán los vehículos durante misiones representativas en terreno natural. ♦

use of overhead data via terrain data analysis is also utilized for global planning.

As part of the UPI program, the Crusher will undergo a series of tests, encompassing vehicle safety, the effects of limited communications bandwidth and Global Positioning System (GPS) infrastructure on vehicle performance, and how vehicles and their payloads can be effectively operated and supervised.

Program experiments for the Crusher will culminate in 2007 with U.S. Army ♦

Diálogo Online  
[www.dialogo-americas.com](http://www.dialogo-americas.com)

O uso de dados gerais através da análise de dados do terreno também é utilizado para planejamento global.

Como parte do programa UPI, o "Esmagador" passará por uma bateria de testes, incluindo segurança do veículo, os efeitos da comunicação de banda larga limitada e infraestrutura do Sistema de Posicionamento Global (SPG) no desempenho do veículo, e como os veículos e suas cargas podem ser efetivamente operados e supervisionados.

O programa de testes para o "Esmagador" culminará em 2007 com os usuários do exército Americano operando os veículos durante missões representativas em terrenos naturais. ♦



# Los ejercicios de entrenamiento conjunto mejoran la preparación de las tropas y las relaciones multinacionales

## Joint Training Exercises

Improve Troop Readiness, Enhance Multinational Relationships

## Exercícios de treinamento conjunto

melhoraram a prontidão da tropa e aprimoraram o relacionamento multinacional

### Personal de Diálogo

Durante varios meses, las naciones de toda la región participaron en ejercicios de entrenamiento conjunto, con el objetivo subyacente de mejorar las relaciones y al mismo tiempo perfeccionar la preparación operativa de todas las naciones involucradas.

### OTAN participa en ejercicios

El primero fue el ejercicio JCL-06 - *Joint Caribbean Lion*. JCL-06 fue un ejercicio anfibio de cuatro semanas liderado por los holandeses y realizado en el Caribe, que llevó a cabo operaciones terrestres en todo el territorio de las Antillas Holandesas, así como en Aruba y Marie Galante.

Las fuerzas de EE.UU. fueron lideradas por el buque de asalto anfibio USS Bataan, junto con la fragata de misiles teledirigidos USS Taylor y el buque anfibio de desembarco en puerto USS Fort McHenry. Junto con el contingente masivo de fuerzas holandesas, que incluyó las cuatro ramas de sus fuerzas militares, participaron aproximadamente 4.000 tropas de cinco países de la OTAN.

### Diálogo Staff

Over the course of several months, nations throughout the region participated in joint training exercises, with the underlying goal of enhancing relationships while improving operational readiness for all nations involved.

### NATO Participates in Exercises

First up was the *Joint Caribbean Lion* 06 (JCL-06) exercise. JCL-06 was a Dutch-led four-week amphibious exercise in the Caribbean, which executed land-based operations throughout the Netherland Antilles, as well as Aruba and Marie Galante.

U.S. forces were led by the amphibious assault ship USS Bataan, along with the guided missile frigate USS Taylor and the amphibious dock-landing ship USS Fort McHenry. Along with the massive Dutch forces contingent, which included all four branches of its military, about 4,000 troops from five NATO (North Atlantic Treaty Organization) countries participated. Forces from the United Kingdom,

### equipe Diálogo

Durante vários meses, países da região participaram de exercícios de treinamento conjunto com o objetivo fundamental de aprimorar a relação e melhorar a prontidão operacional de todas as nações envolvidas.

### OTAN participa de exercícios

O primeiro foi o JCL-06 (*Joint Caribbean Lion*), um exercício anfíbio realizado no Caribe, liderado por holandeses, e que durou quatro semanas para executar operações terrestres nas Antilhas Holandesas, além de Aruba e Marie Galante.

As forças norte-americanas foram lideradas pelo navio de assalto anfíbio USS Bataan, juntamente à fragata de teleguiados USS Taylor e à doca anfíbia do navio de desembarque USS Fort McHenry. Ao lado do contingente sólido das forças holandesas, que incluíram as quatro seções militares, também participaram cerca de quatro mil tropas de cinco países integrantes da OTAN (Organização do Tratado Norte Atlântico). Forças do Reino Unido, da França, do Canadá, da Bélgica e da Suécia contribuíram

(Organización del Tratado del Atlántico Norte). Fuerzas del Reino Unido, Francia, Canadá, Bélgica y Suecia intervinieron en el ejercicio de cuatro semanas.

La operación, que se dividió en

Francia, Canadá, Bélgica y Suecia contribuyeron a la operación de cuatro semanas.

The operation, which ran in stages, consisted of a fictitious

para esse exercício de quatro semanas.

A operação, que foi realizada em etapas, simulou um pedido fictício de intervenção militar vindo do Conselho de Segurança



Soldados de artillería de la Marina de EE.UU. disparan un cañón de salvo de 40 mm durante las calificaciones iniciales a bordo del USS Bataan (LHD 5) mientras este se dirige al ejercicio León del Caribe Conjunto 2006. Foto del Departamento de Defensa de EE.UU. por el fotógrafo miembro de la expedición Stephen Olsavsky, Marinero de EE.UU.

U.S. Navy gunner's mate fires a 40mm saluting cannon during initial qualifications on board USS Bataan (LHD 5) while en route for the exercise Joint Caribbean Lion 2006. U.S. DoD photo by Photographer Mate Aman Stephen Olsavsky, U.S. Navy

Artílherio do Marinheiro Norte-Americano dispara um canhão de 40mm para dar saudações durante a qualificação inicial a bordo do USS Bataan (LHD 5), que está a caminho do exercício "Leão do Leão do Caribe 2006" (Joint Caribbean Lion). Foto do Departamento de Defesa dos EUA. Fazendo pelo fotógrafo ativo oficial Stephen Olsavsky, da Marinha Norte-Americana

etapas, consistió en una solicitud ficticia de intervención militar por parte del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas. Se encargó al personal militar rescatar a un jefe de estado prisionero, el presidente ficticio de la "Isla Samba" (Curaçao) y llevar a cabo una operación de evacuación en St. Martín. El ejercicio de evacuación incluyó un grupo de personas heridas y asustadas del "Consulado Francés".

Después de que las fuerzas aseguraron la isla de St. Martín, la milicia adversaria fue detenida y el jefe de estado finalmente restablecido en su cargo. León del Caribe brindó a las tropas de EE.UU. la oportunidad de operar en un entorno multinacional.

"Creo que la tripulación fue realmente puesta a prueba durante este ejercicio", dijo el Cap. David

United Nations Security Council request for military intervention. Military personnel were tasked to rescue a head of state prisoner, a fictitious President of "Samba Island" (Curaçao), and carry out an evacuation operation on St. Maarten. The evacuation exercise consisted of a group of wounded and frightened people from the "French Consulate."

After forces secured the island of St. Maarten, the opposing militia was taken into custody and the head of state was finally re-established.

For U.S. troops, Caribbean Lion provided an opportunity to operate in a multi-national environment.

"I think the crew was really challenged by this exercise," said Bataan's Commanding Officer, Capt.

da ONU. O pessoal militar tinha a tarefa de resgatar um chefe de estado mantido como prisioneiro, o fictício presidente da "Ilha Samba" (Curaçao), e realizar uma operação de evacuação na ilha de Saint Martin. O exercício de evacuação consistiu de um grupo de pessoas feridas e assustadas que se encontravam no "Consulado Francês".

Depois que as forças protegeram a ilha de Saint Martin, uma milícia da oposição foi levada sob custódia e o chefe de estado finalmente retomou seu posto. Para as tropas norte-americanas, o JCL foi uma oportunidade de operar em um ambiente multinacional.

"Acredito que esse exercício realmente desafiou a equipe", disse o oficial do comando de Bataan, o capitão David Hulse. "Treinamos coisas que estavam no mesmo nível

Hulse, oficial al mando del Bataan. "Hicimos algunas cosas que tenían el mismo nivel de complejidad que las que vamos a tener que realizar para hacer eso tan pronto en la fase de preparación fue perfecto".

Al finalizar la misión de entrenamiento, la tripulación del Bataan hizo una visita a puerto de tres días en St. Thomas en las Islas Vírgenes de EE.UU. y participó en siete proyectos sobre relaciones con la comunidad en la isla.

### La competencia pone de manifiesto lo mejor de las Fuerzas Comando

Más al sur, en Asunción, Paraguay, 15 naciones participaron en una competencia de habilidades de las fuerzas de operaciones especiales, también conocidas como *Fuerzas Comando*. En su tercer año consecutivo (El Salvador fue el anfitrión de la competencia inaugural de 2004 y Chile el

David Hulse. "We did some stuff that was on the same level of complexity that we're going to have to perform ... getting to do that this early in the work-up phase was perfect."

At the conclusion of the training mission, Bataan crewmembers made a three-day port visit to St. Thomas in the U.S. Virgin Islands and participated in seven community relations projects around the island.

### Competition Brings Out the Best in Fuerzas Comando

Further south, in Asunción, Paraguay, 15 nations competed in a special operations forces skills competition, otherwise known as *Fuerzas Comando*. Now in its third consecutive year (El Salvador hosted the inaugural competition in '04 and Chile the following year), the weeklong *Fuerzas Comando* competition is one of a variety of

de complexidade do que fazemos na vida real... treinar durante a etapa de desenvolvimento foi algo perfeito."

Com a conclusão da missão de treinamentos, os membros da tripulação de Bataan aproveitaram para visitar durante três dias o porto de São Tomás, nas Ilhas Virgens Americanas, e participaram de sete projetos comunitários na ilha.

### Competição revela o melhor das Forças de Comando

Mais ao sul, em Assunção, no Paraguai, 15 países competiram para colocar à prova as habilidades de suas forças de operações especiais em um evento conhecido como Forças de Comando. Em seu terceiro ano consecutivo (El Salvador foi o local de inauguração da competição em 2004 e Chile foi a sede no ano seguinte), a competição Forças de Comando durou uma semana e é um dos vários exercícios multinacionais variados que são patrocinados pelo Comando



año siguiente), la competencia Fuerzas Comando, de una semana de duración, es uno de los varios ejercicios multinacionales patrocinados por el Comando Sur de los Estados Unidos (USSOUTHCOM - United States Southern Command).

El ejercicio de entrenamiento está diseñado para aumentar la cooperación multinacional regional y la confianza mutua, así como para mejorar el entrenamiento, la preparación y la interoperabilidad de las fuerzas de operaciones especiales en las tácticas, técnicas y procedimientos antiterroristas. Un seminario dirigido al liderazgo de alto rango también ayudó a desarrollar, refinar y mejorar las relaciones políticas y militares y la cooperación multinacional en la lucha contra el terrorismo.

Además del país anfitrión Paraguay y de EE.UU., las otras 13 naciones participantes incluyeron

multinational exercises sponsored by U.S. Southern Command (USSOUTHCOM).

The training exercise is designed to improve multi-national regional cooperation, enhance mutual trust and confidence, and advance the training, readiness, and interoperability of special operations forces in counterterrorism tactics, techniques, and procedures. A seminar geared toward senior leadership also helped develop, refine, and improve political and military relations and multinational cooperation in fighting terrorism.

Aside from host nation Paraguay and the United States, the other 13 nations that participated included Chile, Colombia, Costa Rica, the Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras,

Norte-Americano do Sul (USSOUTHCOM).

O exercício de treinamentos foi criado para melhorar a cooperação multinacional regional, aprimorar a confiança mutua e avançar o treinamento, a prontidão e a atividade conjunta das forças das operações pessoais em táticas, técnicas e procedimentos contra o terrorismo. Um seminário dedicado à liderança sênior também ajudou a desenvolver, definir e aprimorar as relações políticas e militares e a cooperação multinacional na luta contra o terrorismo.

Além do país sede e do patrocinador, respectivamente Paraguai e EUA, outras 13 nações participaram: Chile, Colômbia, Costa Rica, República Dominicana, Equador, El Salvador, Guatemala, Honduras, Jamaica, Nicarágua, Panamá, Peru e Uruguai. Como

un juez, un equipo de asalto de operaciones especiales formado por cuatro personas y un equipo de dos francotiradores.

*Fuerzas Comando* incluyó la demostración y prueba de habilidades de los equipos de operaciones especiales en cuanto a tácticas, técnicas y procedimientos antiterroristas, por medio de competencias de equipos de asalto y francotiradores. La competencia del equipo de asalto incluyó un prueba de estado físico, un curso de confianza, un combate en espacio reducido, una marcha con mochilas, un evento acuático y un circuito de obstáculos. La competencia de francotiradores también incluyó una prueba de estado físico así como eventos de puntería, de disparo y movimiento, estimación de alcance y arecio y disparo.

Después de una semana de desafíos rigurosos, un equipo quedó primero. Por segundo año consecutivo, el equipo de operaciones especiales de Colombia ocupó el escalón más alto del podio, seguido por Ecuador, Estados Unidos y El Salvador.

El General John Craddock, Comandante del USSOUTHCOM, quien estaba presente en las ceremonias de clausura y ayudó a entregar los trofeos a los ganadores, reconoció el alto nivel de la competencia así como el espíritu de compañerismo entre los soldados participantes.

"Este ejercicio brindó a los equipos la oportunidad de practicar y mejorar sus habilidades, establecer nuevas asociaciones y desarrollar sus capacidades para operar en un marco multinacional" dijo el General Craddock. "Mediante su participación en *Fuerzas Comando*, nuestras fuerzas armadas han mejorado su capacidad de trabajar en forma unida para garantizar la seguridad del hemisferio".

placed first, followed by Ecuador, the United States, and El Salvador.

General John Craddock, USSOUTHCOM Commander, who was on hand for the closing ceremonies and helped hand out trophies to the winners, recognized the high level of competition as well as the esprit de corps among all the soldiers involved.

"This exercise gave the teams an opportunity to practice and improve their skills, establish new partnerships and develop their capabilities to operate in a multinational setting," said General Craddock. "Through their participation in *Fuerzas Comando*, our armed forces have enhanced their capability to work collectively at ensuring hemispheric security."

### PANAMAX a Success

As August ended, 18 nations participated in PANAMAX *Fuerzas Aliadas*, a multi-national exercise tailored to the defense of the Panama Canal. The training is designed to demonstrate the operational capabilities of nations with critical interest in the Panama Canal. It is also designed to assist the Panamanian government, its Public Forces, and the Panama Canal Authority to protect and guarantee safe passage through the canal and ensure neutrality.

PANAMAX, now in its fourth year, arose from discussions between Chile and USSOUTHCOM regarding the importance of the Panama Canal to the region and the need for an exercise that tested its defense. Prior to PANAMAX, UNITAS, a multi-lateral naval operation that included traditional at-sea exercises and in-port training activities, was the only major annual naval exercise

sai vencedora. Pelo segundo ano consecutivo, a equipe de operações especiais da Colômbia terminou em primeiro lugar, seguida pelos integrantes de Equador, Estados Unidos e El Salvador.

O general John Craddock, comandante do USSOUTHCOM, esteve presente para a cerimônia de encerramento e ajudou a entregar os troféus aos vencedores. Ele reconheceu que o evento apresenta um nível elevado de competição e de espírito de equipe entre os soldados envolvidos.

"Esse exercício deu às equipes uma oportunidade de praticar e aprimorar sua destreza, criar novas parcerias e desenvolver suas capacidades de operação em um cenário multinacional", afirma o general Craddock. "Com a participação nas Forças de Comando, nossas forças armadas aprimoraram suas capacidades de trabalhar em conjunto e proteger a segurança do hemisfério."

### PANAMAX é um sucesso

No fim de agosto, 18 países participaram do evento *Fuerzas Aliadas PANAMAX*, um exercício multinacional criado para promover a defesa do Canal do Panamá. O treinamento foi criado para demonstrar a capacidade operacional dos países mais interessados em defender o Canal do Panamá. Ele também foi criado para prestar auxílio ao governo panamenho, às suas forças armadas e à Autoridade do Canal do Panamá para que pudesse proteger e oferecer passagem segura pelo canal, assegurando assim sua neutralidade.

A quarta edição anual do PANAMAX levantou discussões entre Chile e o USSOUTHCOM sobre a importância do Canal do Panamá para a região e a necessidade de um exercício que colocasse à prova sua defesa. Antes do PANAMAX, o UNITAS —uma operação naval

## PANAMAX es un éxito

Al finalizar agosto, 18 naciones participaron en Fuerzas Aliadas PANAMAX, un ejercicio multinacional adaptado a la defensa del Canal de Panamá. El entrenamiento está diseñado para demostrar las capacidades operativas de las naciones con intereses críticos en el Canal de Panamá.

Numerosos de la marina peruana llegan al muelle en Ciudad de Panamá, Panamá, para participar en PANAMAX 2006. El ejercicio de entrenamiento multinacional es adaptado para la defensa del Canal de Panamá, y cuenta con la participación de civiles y fuerzas militares de la región. Foto de la Marina de EE.UU., por Especialista en Comunicación Marítima de Primera Clase Richard Resser

Pewjumlah navy sailors arrive pier side in Panama City, Panama, to participate in PANAMAX 2006. The multinational training exercise is tailored to the defense of the Panama Canal, and involves civil and military forces from the region. U.S. Navy photo by Mass Communication Specialist 1st Class Richard Resser

Marinheiros do Marinha peruana chegam no porto da Cidade de Panamá, no Panamá, para participar do PANAMAX 2006. O exercício multinacional de treinamento foi adaptado à defesa do Canal de Panamá e está reunindo forças civis e militares atuantes na região. Foto da Marinha Norte-Americana, feito pelo especialista de comunicação de Marinha Richard Resser

held in the region. Conducted for more than 50 years, UNITAS continues to be the primary means of supporting regional stability in the Western Hemisphere. It presents an unequalled opportunity to build capabilities and cooperative relations among U.S. and South and Central American Naval forces, while

multilateral que inclui exercícios marinhos tradicionais e atividades de treinamento portuário—era o único exercício naval anual realizado na região. Realizado durante mais de 50 anos, o UNITAS continua sendo o meio principal de apoio à estabilidade regional do Hemisfério Ocidental. Ele representa uma oportunidade sem igual para se



También está diseñado para ayudar al gobierno panameño, sus Fuerzas Públicas y la Autoridad del Canal de Panamá a proteger y garantizar un viaje seguro a través del canal y asegurar su neutralidad.

PANAMAX, ahora en su cuarto año, surgió de las conversaciones entre Chile y el USSOUTHCOM sobre la importancia del Canal de Panamá para la región y la necesidad de un ejercicio que sometiera a prueba su defensa. Antes de PANAMAX, UNITAS, una operación naval multilateral, que incluía ejercicios tradicionales en el mar y actividades de entrenamiento en

promoting hemispheric coalition and two-way cooperation resulting in mutual benefit.

In 2003, as part of an affiliation with UNITAS, the first PANAMAX was held and included Chile, Panama and the United States. Since then it has continued to grow, and in 2005 it emerged from the UNITAS umbrella as a stand-alone exercise. This year's PANAMAX was the biggest yet, as 18 nations participated in various capacities.

Two new countries accepting invitations to this year's operation were Guatemala and Nicaragua.

estabelecer recursos e uma relação cooperativa entre as forças navais dos EUA e das Américas do Sul e Central, ao mesmo tempo em que promove a coalizão hemisférica e a cooperação bilateral que resulta em benefício mútuo.

Em 2003, como parte de uma associação com o UNITAS, o primeiro PANAMAX foi realizado e incluiu Chile, Panamá e os EUA. Desde então, o exercício tem crescido e em 2005 deixou de fazer parte do UNITAS para se tornar um evento independente. O PANAMAX deste ano foi o maior de todos, reunindo 18 países em vários exercícios.

puerto, era el único ejercicio anual naval importante que se llevaba a cabo en la región. Realizado durante más de 50 años, UNITAS continua siendo el principal medio de apoyo a la estabilidad regional en el Hemisferio Occidental. Presenta una oportunidad sin igual para construir capacidades y relaciones cooperativas entre las fuerzas navales de EE.UU. y América del Sur y Central, promoviendo al mismo tiempo la coalición del hemisferio y la cooperación bilateral que tiene como resultado el beneficio mutuo.

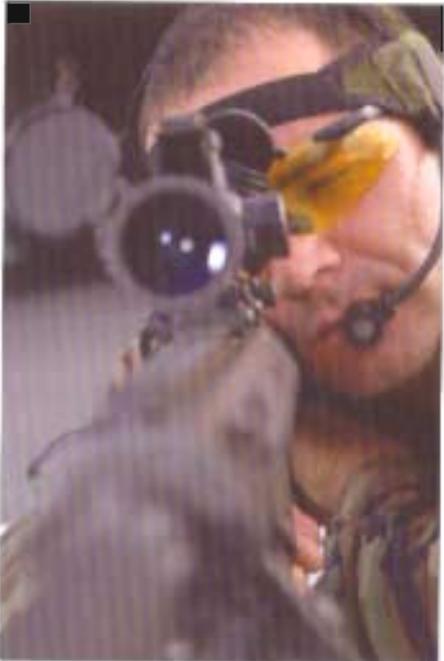
En el año 2003, como parte de una affiliación con UNITAS, se llevó a cabo el primer PANAMAX, que incluyó a Chile, Panamá y Estados Unidos. Desde entonces, ha continuado creciendo, y en 2005 se independizó de UNITAS y pasó a ser un ejercicio independiente. El PANAMAX de este año fue el más grande hasta ahora, y contó con la participación de 18 naciones en diversas capacidades.

Dos países nuevos que aceptaron la invitación a la operación de este año fueron Guatemala y Nicaragua. Otros incluyeron a Estados Unidos, Panamá, Chile, Argentina, Brasil, Colombia, República Dominicana, Ecuador, El Salvador, Francia, Honduras, México, Paraguay, Perú, Reino Unido y Uruguay.

De forma similar a JC-L06, PANAMAX también usó un escenario ficticio que involucraba a un grupo terrorista llamado la Brigada de los Mártires de la Liberación (Organización BML). Según el escenario, la BML había cometido varios ataques terroristas y exigía la liberación de cuatro de sus miembros detenidos, antes de finalmente amenazar con ataques aún mayores y la toma del Canal de Panamá, una acción diseñada para causar daño económico a las naciones que usan el Canal para fines de importación y exportación. Como resultado, el gobierno de Panamá solicitaba asistencia internacional para proteger el Canal.

Others included United States, Panama, Chile, Argentina, Brazil, Colombia, Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, France, Honduras, Mexico, Paraguay, Peru, United Kingdom, and Uruguay.

Similar to Joint Caribbean 06, PANAMAX also used a fictitious scenario involving a terrorist group called the *Brigada de los Mártires de la Liberación*.



*La Liberación (BML Organization).* According to the scenario, the BML committed several terrorist attacks and demanded the release of four of its members in custody, before finally threatening even larger strikes and the seizure of the Panama Canal – a move designed to inflict economic damage on nations that use the Canal for importing and exporting purposes. As a result, the government of Panama requested international assistance to protect the Canal from terrorist assaults, thus citing a United Nations resolution that called for a combined joint task force.

Dois novos países aceitaram o convite este ano: Guatemala e Nicarágua. Entre os outros participantes estavam Estados Unidos, Panamá, Chile, Argentina, Brasil, Colômbia, República Dominicana, Equador, El Salvador, França, Honduras, México, Paraguai, Peru, Reino Unido e Uruguai.

Semelhantemente ao JC, o PANAMAX também utilizou cenários

**Un francotirador chileno de las fuerzas especiales simula operaciones de interdiccion marítima a bordo de la fragata chilena Almirante Brown Encalada (FF-15). Foto de la Marina de El M. por Especialista en Comunicación Marítima de Segundo Clase Christopher Pérez.**

**A Chilean special forces sniper simulates maritime interdiction operations aboard the Chilean frigate Almirante Brown Encalada (FF-15). U.S. Navy photo by Mass Communication Specialist 2nd Class Christopher Perez.**

**Um francotirador das forças especiais chilenas simula uma operação de interdição marítima a bordo da fragata chilena "Almirante Brown Encalada" (FF-15). Foto do Almirante Norte Americano. Fazida pelo especialista em comunicação marítima de segunda classe com Comunicação de Marinha Christopher Perez.**

fictícios que envolveram um grupo terrorista chamado "Brigada dos Mártires da Liberação", apelidada de "Organização BML". De acordo com a situação fictícia, o BML haveria cometido diversos ataques terroristas e teria exigido a libertação de quatro de seus integrantes que se encontravam detidos antes de finalmente apresentar uma ameaça de ataques de maior porte para dominar o Canal do Panamá, uma jogada pensada para causar danos econômicos aos países que utilizam o Canal para importação e exportação. Como resultado, o governo do Panamá solicitaria auxílio internacional para proteger o Canal.

de ataques terroristas, citando así una resolución de las Naciones Unidas que exige una fuerza de tareas combinadas conjuntas.

Las fuerzas multinacionales de defensa del canal fue organizadas bajo la Fuerza de Tareas Combinadas Conjuntas 138 y comandadas por el Contralmirante James W. Stevenson Jr., Comandante, Comando Sur de las Fuerzas Navales de EE.UU. (USNAVSO - U.S. Naval Forces Southern Command).

El tema principal de PANAMAX es la defensa conjunta de un activo común. Sus objetivos son ejercer el comando y control de una fuerza multinacional para la defensa del Canal de Panamá, promover la interoperabilidad y ejercer la libertad de navegación y rutas marítimas de comunicación dentro de una fuerza multinacional.

El buque de asalto anfibio USS Kearsarge sirvió como plataforma de comando y control para la fuerza multinacional que realizó el ejercicio.

"Este ejercicio nos da la oportunidad de promover la cooperación y construir relaciones de trabajo con nuestros vecinos del Caribe, América Central y del Sur", dice el Cap. Joseph Sensi, oficial al mando del Kearsarge. ♦

The multinational forces defending the canal were organized under Combined Joint Task Force 138 and commanded by Rear Admiral James W. Stevenson Jr., Commander, U.S. Naval Forces Southern Command (USNAVSO).

At its core, the main theme for PANAMAX is common defense for a common asset. Its objectives are to exercise command and control of a multi-national force in defense of the Panama Canal, promote interoperability, and exercise freedom of navigation and sea-lanes of communication within a multinational force.

The amphibious assault ship USS Kearsarge served as the command and control platform for the multinational force conducting the exercise.

"This exercise gives us an opportunity to foster cooperation and build working relationships with our neighbors in the Caribbean, Central and South America," said Capt. Joseph Sensi, Kearsarge's commanding officer. ♦

dos ataques terroristas, utilizando-se de uma resolução das Nações Unidas que preconiza a utilização de uma força-tarefa conjunta.

As forças multinacionais que defendem o Canal se organizaram sob a Força-Tarefa Conjunta Combinada 138, comandada pelo contra-almirante James W. Stevenson Jr., comandante das Forças Navais do Comando Norte-Americano do Sul (USNAVSO).

O tema central estabelecido para o PANAMAX foi a defesa comum por um benefício comum. Seus objetivos são exercitar o comando e o controle de uma força multinacional na defesa do Canal do Panamá, promover a atividade conjunta e exercer a liberdade de navegação por avenidas marítimas de comunicação dentro de uma força multinacional.

O navio de assalto anfibio USS Kearsarge serviu de plataforma de comando e controle para que a força multinacional conduzisse o exercício.

"Este exercício nos dá uma oportunidade de estimular a cooperação e estabelecer relações de trabalho com os nossos vizinhos no Caribe e nas Américas Central e do Sul", afirma o capitão Joseph Sensi, oficial de comando de Kearsarge. ♦

Marineros de la marina colombiana realizan ejercicios de tiro a bordo de la fragata colombiana ARC (Armada Republica de Colombia) *Antioquia* (FL-53). Foto de la Marina de EE.UU. por especialista en Comunicación: Maestro de Primera Clase Richard Rosser.

Colombian navy sailors practice fire drills aboard the Colombian frigate ARC (Armada Republica de Colombia) *Antioquia* (FL-53). U.S. Navy photo by Mass Communication Specialist 1st Class Richard Rosser.

Marinheiros do Marinha colombiana fizeram exercícios de treinamento em caso de incêndio a bordo da fragata colombiana ARC (Armada Republica de Colombia) *Antioquia* (FL-53). Foto da Marinha Norte-Americana, fornecida pelo especialista de segurança classe em Comunicação de Mestre Richard Rosser.



REPÚBLICA DOMINICANA:

# INICIATIVA DE DERECHOS HUMANOS

DESDE CUATRO PUNTOS CARDINALES, CON LA EDUCACIÓN COMO NORTE

DOMINICAN REPUBLIC:

# HUMAN RIGHTS INITIATIVE

FROM THE FOUR CARDINAL POINTS, WITH EDUCATION AS THE GUIDING NORTH

REPÚBLICA DOMINICANA:

# INICIATIVA DE DIREITOS HUMANOS

BASEADA EM QUATRO PRINCÍPIOS CENTRAIS TEM A EDUCAÇÃO COMO BÚSSOLA

Especial para Diálogo

Por Felipe Henríquez Molina  
General de Brigada Ejército  
Nacional, República Dominicana  
Director Escuela de Graduados de  
Derechos Humanos y DH

La Secretaría de Estado de las Fuerzas Armadas Dominicanas y la Escuela de Derechos Humanos y Derecho Internacional Humanitario, han adoptado como parte integral de su estructura de trabajo El Documento de Consenso para medir el progreso en Derechos Humanos, una herramienta que cada año se actualiza con el doble propósito de determinar si se cumplieron las metas fijadas, o fijar otras nuevas. Siendo cuatro las áreas que se consideran vitales para una labor efectiva sobre estos temas: la doctrina, la educación, el control interno y la cooperación con las autoridades civiles.

El Departamento de Estado de los EE UU resaltó en su último informe anual Los logros en la educación de las Fuerzas Armadas de la República Dominicana en materia de Derechos Humanos como medida preventiva para evitar posibles violaciones de los militares en ese sentido y esperamos que esto

Special to Diálogo

By Felipe Henríquez Molina  
Brigadier General of the National  
Army, Dominican Republic  
Director of the Human Rights and  
DH Graduate School

The State Secretariat of the Dominican Armed Forces and the Human Rights and International Humanitarian Law School have adopted a Consensus Document as an integral part of their working structure to measure the progress in the field of Human Rights, a tool that is updated every year to assess if the set goals have been achieved, or to set new ones. There are four areas deemed essential to make effective progress on these issues: doctrine, education, internal control and cooperation with civil authorities.

In its last annual report, the Department of State of the United States highlighted the achievements in the education of the Armed Forces of the Dominican Republic in everything related to Human Rights as a preventive measure to avoid possible violations by the military in that respect. We hope this can be extended to include

Especial para o Diálogo

Felipe Henríquez Molina  
Brigadeiro general do Exército  
Nacional da República Dominicana  
diretor de Direitos Humanos e  
formado pela Escola de Graduação de  
Direito Humanitário Internacional

A Secretaria de Estado das Forças Armadas Dominicanas e a Escola de Direito Humanitário Internacional adotaram o Documento de Consenso como parte integral de sua estrutura de trabalho para analisar o progresso feito no campo de Direitos Humanos, uma ferramenta que é atualizada anualmente para avaliar se os objetivos estabelecidos anteriormente foram atingidos ou para estabelecer novos objetivos. Existem quatro áreas consideradas essenciais para o progresso eficiente dessas questões: doutrina, educação, controle interno e cooperação com autoridades civis.

No último relatório anual, o Departamento de Estado dos Estados Unidos destacou o que foi feito para educar as Forças Armadas da República Dominicana na área de Direitos Humanos, estabelecendo

pueda hacerse extensivo a otras instituciones que por sus funciones,

other institutions that, due to their functions, are also susceptible to

uma medida preventiva para evitar possíveis violações pc?

El primer punto en el Documento de Consenso es la **Doctrina**; mas que un acuerdo, para los dominicanos su contenido es una guía de trabajo que le da estructura al deber que tenemos los militares de hacer prevalecer el respeto por las conquistas del género humano. Consideramos básico hacerlo constar en nuestros reglamentos de forma clara y precisa.

En lo que respecta a la **educación**, estamos conscientes de que con la enseñanza de los derechos humanos y la difusión de las obligaciones universales de cumplir con sus preceptos, reducimos la ignorancia, la cual ha estado presente en la mayoría de los casos de violaciones de dichos derechos.

A pesar de ser el segundo punto de nuestros ejes temáticos, mantenemos la educación como nuestro norte, y dedicamos a su cumplimiento todos los esfuerzos que se realizan desde lo que se inició como el Instituto Militar de Derechos Humanos y Derecho Internacional Humanitario, y que es hoy la Escuela de Derechos Humanos, institución que se dedica a enseñar al más alto nivel todo lo relativo al tema.

Es importante mencionar que la razón por la cual hemos dejado atrás las violaciones de preceptos fundamentales no es porque nuestros soldados no cometan errores, ya que como toda gran familia las fuerzas armadas dominicanas tienen sus hijos descarriados, este avance ha sido posible gracias al tercero de nuestros ejes, "**Los Controles Internos**", que están funcionando correctamente en nuestro país.

Nuestras autoridades tienen los mecanismos necesarios para detectar posibles violaciones de Derechos Humanos y toman no sólo las medidas necesarias para evitarlos, sino también los correctivos legales que permiten cortar dichas violaciones, limitándolas a crímenes por los cuales deben

*Training and Analysis of Human Rights).*

The first item in the Consensus Document is **Doctrine**. For the Dominicans, more than an agreement, its content is a guideline that provides the structure for the duty that the military have to ensure the prevalence of the respect for the conquests of the human race. We consider it essential to clearly and accurately express it in our rules of procedure.

Regarding **education**, we are aware that by offering education on the issue of human rights and communicating the universal duties to comply with their precepts, we reduce ignorance. Such ignorance has been present in most of the cases of human rights violations.

Although it is not the first but the second of our central themes, we keep education as our guiding north, and it is the focus of all the efforts made since the foundation of the Military Institute of Human Rights and International Humanitarian Law, known today as the Human Rights School, an institution dedicated to teaching everything connected to the issue at the highest level.

It is worth mentioning that the reason for putting the violations of the fundamental precepts in our past is not because our soldiers do not commit mistakes; just as it happens in every big family, the Dominican armed forces have children who have lost their way. Nevertheless, this progress is the result of the third of our central themes, the "**Internal Controls**," which are properly in place in our country.

Our authorities have the necessary mechanisms to detect potential violations of the Human Rights and they do not only adopt the necessary measures to avoid them, but they also implement the legal punishments enabling them to put a stop to said violations. Thus,

a questão dos direitos humanos e ao comunicar nossos deveres universais a fim de cumprir com seus mandamentos. Tal ignorância esteve presente na maioria dos casos de violações dos direitos humanos.

Apesar de ser o nosso segundo tema central, mantemos a educação como nossa bússola e enfoque principal para todas as nossas iniciativas desde a fundação do Instituto Militar de Direitos Humanos e Direito Humanitário Internacional, conhecida atualmente como a Escola dos Direitos Humanos e que é uma instituição dedicada a ensinar tudo o que está relacionado à questão em seu mais alto nível.

Vale a pena mencionar que, ao deixarmos no passado as violações cometidas contra esses preceitos fundamentais, isso não significa que nossos soldados não cometem erros atualmente; assim como ocorre nas grandes famílias, as Forças Armadas Dominicanas também possuem ovelhas negras. No entanto, esse progresso é o resultado do nosso terceiro tema central, ou "**Controles Internos**," que foi devidamente implementado em nosso país.

Nossas autoridades possuem os mecanismos necessários para detectar possíveis violações dos Direitos Humanos e, além de adotarem as medidas necessárias para evitá-las, também implementam punições legais que permitem que tais violações sejam erradicadas. Assim, os criminosos terão de pagar pelos crimes que cometeram e não poderão ser protegidos pelos integrantes do mais alto escalão que, baseados em lideranças errôneas, tornam-se cúmplices de tais crimes, conforme o que ocorreu no passado quando o país teve que arcar com as consequências de suas ações perante

pagar quienes los cometan, sin contar con el apoyo de escalones superiores que basándose en liderazgos equivocados se conviertan en cómplices de faltas, como ha sucedido en las ocasiones en que el país ha tenido que rendir cuentas ante la comunidad internacional.

El cuarto y último de los puntos en los que basamos nuestro Documento de Consenso para medir los avances en materia de derechos humanos tiene que ver con la **Colaboración con las Autoridades Civiles**, un área en la que se le enseña a nuestros militares, actuar con transparencia y apegados a las leyes. De no ser así; cualquier autoridad civil facultada para investigar a miembros de las fuerzas armadas puede hacerlo sin que estas interfieran más que para darles soporte legal.

Los dominicanos hemos aceptado y adaptado esta iniciativa para medir nuestro progreso, y lo hemos hecho con gran responsabilidad, incluso hemos llevado a nuestras escuelas a personal civil con quienes compartimos nuestras experiencias educativas, trazándonos como meta que estos esfuerzos puedan servir de ejemplo a otros países que por no entender este proceso, sus habitantes pudieran llegar a cuestionarnos.

Todos los militares, sin importar su procedencia, sabemos que las misiones deben cumplirse con energía, pero esto no implica que se violen los derechos o que se use más fuerza que la indispensable para lograr el éxito, teniendo presente que la defensa es permitida, la ofensiva indispensable para el triunfo y el respeto una obligación que si no cumplimos por convicción, se nos impondrá por la fuerza de la razón.

Los derechos que hoy disfrutamos son el aporte de quienes nos antecedieron y consideramos propicio este medio para preguntarnos: ¿Cuál será el aporte que dejaremos a las generaciones por venir? ♦

the criminals have to pay for the crimes they commit, and they do not have the protection of higher ranks, which, based on mistaken leaderships, become accomplices to crimes, as has happened in the past, when the country had to account for its actions before the international community.

The fourth and last item used by the Consensus Document to measure progress in human rights issues is related to the **Cooperation with Civil Authorities**, an area where our military are taught to act with transparency and under the rule of law. Otherwise, any civil authority with the power to investigate members of the armed forces may do so without said forces interfering other than to provide legal support.

We, the Dominicans, have accepted and adapted this initiative to measure our progress, and we have done it with great responsibility. We have even invited civil personnel to our school with whom we share our educational experiences, setting as goal that this effort may act as examples for other countries whose inhabitants might question us because they do not understand this process.

All the members of the military forces, regardless of their origin, know that the missions have to be pursued with energy, but this does not mean that human rights should be violated or that excessive force should be used to achieve success, always bearing in mind that the defense is allowed, that the offensive is necessary for success and that if we do not comply with our obligation with conviction, its respect will be imposed upon us by the force of reason.

The rights we enjoy today are the legacy of those who preceded us and we consider that this is a proper time to ask ourselves: Which will be our legacy for generations to come? ♦

a comunidade internacional.

O quarto e último item usado pelo Documento de Consenso para medir o progresso das questões dos direitos humanos está relacionado à **Colaboração com Autoridades Civis**, uma área onde os militares aprendem a agir com transparéncia diante da lei. Sendo assim, qualquer autoridade civil com o poder de investigar membros das forças armadas poderá fazê-lo sem sofrer a interferência de ditas forças que não tenham como objetivo fornecer apoio legal.

Nós, os dominicanos, aceitamos e adaptamos essa iniciativa para avaliar nosso progresso e o fizemos com grande responsabilidade. Convidamos até mesmo o pessoal civil para comparecer à nossa escola e compartilhar de nossas experiências educacionais, estabelecendo como nosso objetivo o fato de que essa iniciativa poderá servir de exemplo para outros países cujos habitantes poderão questionar nosso processo por não compreenderem como ele funciona.

Todos os membros das forças militares, independentemente de suas origens, sabem que missões devem ser concluídas com punho forte, mas isso não significa que os direitos humanos devam ser violados ou que a força excessiva se faça necessária para atingir tal sucesso. Sempre temos em mente que a defesa é permitida e que a ofensiva é imperativa para o sucesso e que se não estivermos certos de nossas convicções ao cumprirmos com as nossas obrigações, o respeito nos será imposto pela força da razão.

Os direitos que possuímos atualmente são o legado daqueles que nos precederam e acreditamos que esse é o momento certo de nos perguntarmos: Qual será o legado que deixaremos para as gerações futuras? ♦

# Programa de nutrición en Honduras ayuda a los niños a luchar contra la deficiencia de hierro

## Nutrition Program in Honduras Helps Children Fight Iron Deficiency

## Programa de nutrição ajuda crianças em Honduras a combater a deficiência de ferro

### Personal de Diálogo

LEPATERIQUE, HONDURAS—Residentes de comunidades rurales en los alrededores de Lepaterique recientemente se vieron beneficiados por un programa de nutrición especial diseñado para reducir la incidencia de deficiencia de hierro.

Un equipo de un ejercicio de entrenamiento en preparación médica de EE.UU. (MEDRETE) de San Antonio, Texas, visitó hogares individuales en esta región, predominantemente boscosa y en algunos sectores montañosa, para ofrecer tratamiento personalizado a niños y mujeres que sufren de deficiencia de hierro.

La deficiencia de hierro es un trastorno que afecta hasta al 50 por ciento de la población mundial, y es el trastorno más común en la niñez. El motivo más frecuente para el desarrollo de deficiencia de hierro es una ingesta dietaria insuficiente. Múltiples estudios han demostrado los efectos perjudiciales de este trastorno sobre la función

### Diálogo Staff

LEPATERIQUE, HONDURAS—Residents living in rural communities around Lepaterique recently benefited from a special nutritional program designed to reduce the incidence of iron deficiency.

A U.S. medical readiness training exercise (MEDRETE) team from San Antonio, Texas, visited individual homes in the predominantly forested and sometimes mountainous region to provide personalized treatment to children and women suffering from iron deficiency.

Iron deficiency is a disorder that affects up to 50 percent of the world's population, and it is the most common disorder in childhood. The most common reason for development of iron deficiency is an inadequate dietary intake. Multiple studies have shown the harmful effects that the disorder has on intellectual function, attention span and learning.

### equipe Diálogo

LEPATERIQUE, HONDURAS—Moradores de comunidades rurais em Lepaterique recentemente aproveitaram os benefícios de um programa nutricional especial criado para reduzir a ocorrência de deficiência de ferro.

Uma equipe norte-americana que faz parte do Exercício de Treinamento de Prontidão Médica (MEDRETE) saiu de São Antônio, no Texas, para visitar cada moradia em Honduras nessa área predominantemente florestal e, às vezes, montanhosa para fornecer tratamento personalizado às crianças e mulheres que sofrem de deficiência de ferro.

A deficiência de ferro é um problema que afeta até 50% da população mundial e é o distúrbio que mais comumente se manifesta durante a infância. O motivo mais comum para o desenvolvimento de deficiência de ferro é a ingestão de uma dieta inadequada. Diversos estudos apontam os efeitos

*La deficiencia de hierro es el trastorno nutricional más común y extendido en el mundo. Además de afectar a un gran número de niños y mujeres en países en desarrollo, es la única deficiencia nutricional que también es significativamente frecuente en países industrializados. Los números son sorprendentes: 2 mil millones de personas, más del 30 por ciento de la población mundial, son anémicas, muchas debido a deficiencia de hierro. La deficiencia de hierro afecta a más personas que cualquier otra condición, por lo que es una condición de salud pública de proporciones épicas.*

- Organización Mundial de la Salud, [www.who.org](http://www.who.org)



La Sargento Segundo Leticia Trevino sostiene la mano de un niño de cuatro años que participará en la encuesta. Foto suministrada por el Equipo del Centro Pediátrico Militar de San Antonio.

Staff Sergeant Leticia Trevino holds the hand of a four-year-old child to be surveyed. Photo provided by San Antonio Military Pediatric Center Team.

Primeiro Sargento Letícia Trevino leva um garoto de quatro anos pela mão para que ele seja examinado. Foto cedida pela Equipe do Centro Pediátrico Militar de São Paulo.



intelectual, periodo de atención y aprendizaje.

Durante los últimos cinco años, el Consorcio Pediátrico Militar de San Antonio de EE.UU. (SAMPC - *San Antonio Military Pediatric Consortium*) ha realizado un relevamiento nutricional de los índices de deficiencia de hierro en Honduras como parte de su programa MEDRETE. En 2005, el SAMPC presentó al Ministro de Salud de Honduras, Onzón Velásquez, algunos resultados alarmantes en base a los datos recolectados, que indicaban que el 90 por ciento de los niños en áreas rurales en Honduras no contaban con el hierro suficiente en sus dietas.

Como resultado de estos hallazgos, el SAMPC propuso a Velásquez la realización de un ensayo clínico utilizando SUPPLEFER™ Sprinkles, un tipo de aditivo en polvo para comidas

For the past five years, the U.S. San Antonio Military Pediatric Consortium (SAMPC) has performed nutritional surveillance of iron deficiency rates in Honduras as part of its MEDRETE program. In 2005, the SAMPC presented Honduras's Minister of Health, Onzón Velásquez, with some alarming results based on data it collected, which showed 90 percent of rural children in Honduras lack sufficient iron in their diets.

As a result of these findings, the SAMPC proposed to Velásquez that a clinical trial be conducted using SUPPLEFER™ Sprinkles, a type of food-additive powder designed to address vitamin and mineral deficiencies.

Sprinkles, which come in sugar sized packets, contain a blend of iron, zinc, folic acid, and vitamins A and C, and they are easily sprinkled

prejudiciais que tal disturbio tem no funcionamento intelectual, no nível de atenção e no aprendizado.

Como parte do programa MEDRETE, nos últimos cinco anos o Consórcio Norte-Americano Pediátrico Militar de São Antônio (SAMPC) tem supervisionado o índice nutricional de deficiência de ferro em Honduras. Em 2005, o SAMPC apresentou ao ministro da Saúde de Honduras, Onzón Velásquez, resultados alarmantes com base nos dados reunidos e que mostraram que 90% das crianças na área rural de Honduras não possuíam a quantidade suficiente de ferro em sua dieta.

Como resultado das pesquisas, o SAMPC propôs a Velásquez que fosse realizado um teste clínico com a utilização de SUPPLEFER™ Sprinkles, um tipo de suplemento alimentar em pó criado para combater deficiências de vitaminas e minerais.

Se realiza la medición de la circunferencia de la parte superior del brazo de un niño para evaluar la presencia de desnutrición. Foto suministrada por el Equipo del Centro Pediátrico Militar de San Antonio

A child has his mid-upper arm circumference measured to assess for malnutrition. Photo provided by São Antonio Military Pediatric Center Team

A circunferência do braço de um menino é medida para evidenciar o nível de má nutrição. Foto cedida pelo Equipe do Centro Pediátrico Militar de São Antônio.

diseñado para atacar deficiencias

onto foods pre-



El Capitán Oberlein examina a un niño durante el día de clínica móvil en la escuela local. Foto suministrada por el Equipo del Centro Pediátrico Militar de San Antonio

Captain Oberlein examines a child during the mass clinic day at the local school. Photo provided by San Antonio Military Pediatric Center Team

O capitão Oberlein examina uma criança durante um dia de "clínica em massa" em uma escola local. Foto cedida pelo Equipe do Centro Pediátrico Militar de São Antônio.

Vinicius Gidvani, quien trabajó en el MEDORETE nutricional con SAMPC. "Nuestro objetivo final es mostrar aceptabilidad, que luego podría llevar a un programa más amplio."

Estudios anteriores con Sprinkles también se realizaron en Haití y Bolivia, y luego se instituyeron programas más amplios como resultado de su éxito inicial.

En Haití, Sprinkles se distribuyó en cantinas en las zonas más vulnerables del país durante un período de un mes. Los participantes después dijeron que Sprinkles ayudó a sus hijos a dormir mejor, los hizo más fuertes y les abrió el apetito. En Bolivia, estudios detectaron que después de dos meses de tratamiento, la ocurrencia de anemia por deficiencia de hierro en niños disminuyó significativamente del 35 al 9 por ciento.

En general, Sprinkles ha demostrado su éxito en el

In Haiti, Sprinkles were distributed in canteens throughout the most vulnerable areas of the country for a one-month period. Participants later said the Sprinkles helped their children to sleep better, made them stronger and increased their children's appetites. In Bolivia, studies found that after two months of treatment, the prevalence of iron deficiency anemia in children dropped significantly from 35 percent to 9 percent.

Overall, Sprinkles have proved successful in the treatment and prevention of anemia in children, as the supplements were well tolerated, safe and acceptable to caregivers participating in studies. Cure rates

aceitabilidade, que poderia nos levar a um programa mais amplo."

Outras pesquisas foram realizadas anteriormente com o Sprinkles no Haiti e na Bolívia e programas mais amplos foram instituídos mais tarde como resultado de seu sucesso inicial.

No Haiti, o Sprinkles foi distribuído durante o período de um mês em cantinas nas áreas mais vulneráveis do país. Posteriormente, os participantes disseram que o Sprinkles ajudou seus filhos a dormirem melhor, fortalecendo-os e aumentando o apetite. Na Bolívia, as pesquisas apontaram que, depois de dois meses de tratamento, o predomínio de anemia causada por deficiência de ferro em crianças diminuiu acentuadamente de 35% para 9%.

Em geral, o Sprinkles provou ser bem sucedido no tratamento e na

*A deficiência de ferro é um dos problemas nutricionais mais comuns e recorrentes no mundo. Além de atingir um grande número de crianças e mulheres em países em desenvolvimento, é também a única deficiência nutricional consideravelmente prevalente em países industrializados. Os números são assustadores: dois bilhões de pessoas são anêmicas (mais de 30% da população mundial), muitas delas como consequência da falta de ferro no organismo, o que afeta mais pessoas do que qualquer outro problema de saúde, tornando-se assim um problema de saúde pública de proporções épicas.*

- Organização Mundial da Saúde, [www.who.org](http://www.who.org)

tratamiento y la prevención de la anemia en niños, ya que el suplemento fue bien tolerado, seguro y aceptable para los prestadores de atención de la salud que participaban en el estudio. Las tasas de cura estuvieron entre el 55 y el 90 por ciento.

Los miembros de SAMPC realizarán un seguimiento en varios meses con las mujeres y niños que participaron en el estudio hondureño, con nuevas pruebas de sus niveles de hierro y estado nutricional. Si los resultados son positivos, el Ministerio de Salud en Honduras planea implementar una política de utilización de suplementos nutricionales para toda la nación. ♦

ranged from 55 percent to 90 percent.

Members of the SAMPC will follow up in several months with the women and children who participated in the Honduras study, retesting their iron levels and nutritional status. If the results are positive, the Ministry of Health in Honduras plans to implement a nutritional supplementation policy for the entire nation. ♦

prevenção de anemia entre crianças, pois os suplementos foram aceitos de maneira positiva e considerados seguros pelo pessoal da área de Saúde que participou da pesquisa. Os índices de cura ficaram entre 55% e 90%.

Integrantes do SAMPC acompanharão durante vários meses as mulheres e crianças que participaram da pesquisa em Honduras, testando novamente seus níveis de ferro e a situação nutricional. Se os resultados forem positivos, o Ministério da Saúde em Honduras pretende implementar a política de suplemento nutricional em todo o país. ♦

## Para obtener más información:

**San Antonio Military Pediatric Center**  
(sólo en inglés)  
[www.sampc.amedd.army.mil](http://www.sampc.amedd.army.mil)

**Organización Mundial de la Salud**  
[www.who.int/nutrition/topics/ida/en/index.html](http://www.who.int/nutrition/topics/ida/en/index.html)

**Sprinkles Global Health Initiative**  
(sólo en inglés)  
<http://sghi.org>

## For more information:

**San Antonio Military Pediatric Center**  
(in English only)  
[www.sampc.amedd.army.mil](http://www.sampc.amedd.army.mil)

**World Health Organization**  
[www.who.int/nutrition/topics/ida/en/index.html](http://www.who.int/nutrition/topics/ida/en/index.html)

**Sprinkles Global Health Initiative**  
(in English only)  
<http://sghi.org>

## Para obter mais informações:

**Centro Pediátrico Militar de São Antônio**  
(sómente em inglês)  
[www.sampc.amedd.army.mil](http://www.sampc.amedd.army.mil)

**Organização Mundial da Saúde**  
[www.who.int/nutrition/topics/ida/en/index.html](http://www.who.int/nutrition/topics/ida/en/index.html)

**Iniciativa de Saúde Global Sprinkles**  
(sómente em inglês)  
<http://sghi.org>

# La conferencia anual

## enfatiza las prioridades de seguridad regional de todo el Caribe

### Annual Conference

*Emphasizes Regional Security Priorities throughout Caribbean*

#### Personal de Diálogo

SCARBOROUGH, TRINIDAD Y TOBAGO — Tobago fue el escenario de la novena Conferencia Anual de Seguridad de las Naciones del Caribe (CANSEC 06), en la que 13 delegados militares representando a diferentes países se reunieron para analizar temas de seguridad que afectan a la región. Uno de los principales objetivos de la conferencia de este año fue promover las relaciones entre el Subcomandante del Comando Sur de Estados Unidos (USSOUTHCOM) y los Jefes de Defensa de las naciones del Caribe.

Otros objetivos incluyeron alentar el diálogo abierto y sincero sobre las amenazas a la seguridad regional y aumentar la cooperación en cuanto a seguridad, además de medir el progreso de las iniciativas de seguridad regional e identificar áreas potenciales que requieren más desarrollo.

"Este tipo de discusiones aumenta la capacidad de nuestras naciones de proteger mutuamente a los ciudadanos al promover la cooperación entre nuestras fuerzas de defensa y de seguridad para enfrentar algunas de las amenazas a la seguridad más probables y más desafiantes", dijo el Mayor General Glenn Spears, Subcomandante del USSOUTHCOM.

Entre los líderes militares más

#### Diálogo Staff

SCARBOROUGH, TRINIDAD AND TOBAGO — Tobago was the setting for the ninth annual Caribbean Nations Security Conference (CANSEC 06), as 13 military delegates representing different countries, gathered to discuss security issues affecting the region. One of the main objectives for this year's conference was to foster relationships between the U.S. Southern Command (USSOUTHCOM) Deputy Commander and the Chiefs of Defense from Caribbean nations.

Other objectives included encouraging frank and candid dialogue on regional security threats and increased security cooperation, as well as measuring progress in regional security initiatives and identifying potential areas for further development.

"These types of discussions increase the ability of our nations to mutually protect our citizens by fostering cooperation among our defense and security forces to address some of the most likely and most challenging security threats," said Major General Glenn Spears, USSOUTHCOM Deputy Commander.

Among the top military leaders attending the conference were Brigadier General Edmund Dillon, Trinidad and Tobago; Colonel Trevor

### Conferência anual

*enfatiza prioridades de segurança regional no Caribe*

#### equipe Diálogo

SCARBOROUGH, TRINIDAD E TOBAGO — Tobago foi o cenário da nona edição anual da Conferência de Segurança das Nações Caribenhas (CANSEC 06), onde representantes das delegações militares de 13 países se reuniram para discutir os problemas de segurança que afetam a região. Um dos objetivos principais da conferência este ano foi encorajar aproximar o vice-comandante do Comando Norte-Americano do Sul (USSOUTHCOM) e os chefes de Defesa das nações caribenhas.

Dentre os outros objetivos estavam estimular um diálogo franco e aberto sobre as ameaças à segurança regional e aumentar a cooperação em prol da segurança, além de avaliar o progresso das iniciativas de segurança regional e identificar as áreas que possuem potencial para maior desenvolvimento.

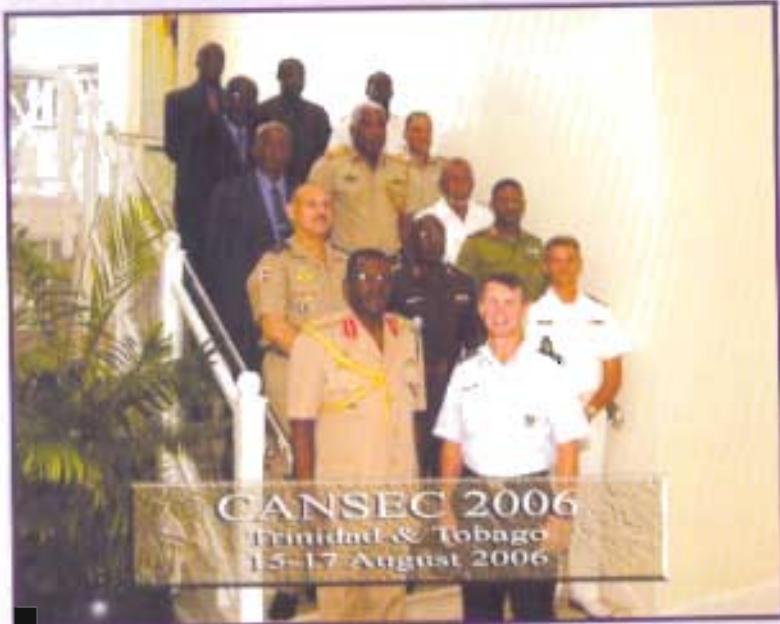
"Esses tipos de discussão aumentam a capacidade que nossos países têm de mutuamente protegerem seus cidadãos por meio da cooperação entre nossas forças de defesa e segurança ao lidar com algumas das ameaças mais presentes e desafiadoras à segurança", explica o major general Glenn Spears, vice-comandante do USSOUTHCOM.

Entre os maiores líderes militares presentes na conferência estavam o brigadeiro-general Edmund

destacados que asistieron a la conferencia estaban el Brigadier General Edmund Dillon de Trinidad y Tobago, el Coronel Trevor Thomas de Antigua y Barbuda, el Comandante Stephen Russell de las Bahamas, el General Brigada Lloyd Gillett de Belice, el General Brigada Luis Payan de la República Dominicana, el Brigadier General Edward Collins de Guyana, el Contralmirante Hardley Lewin de Jamaica, el Teniente Coronel Patrick Wallace de St. Kitts y Nevis, el Coronel Ernest Mercur de Surinam, John Charles, Superintendente de Policía de Granada, Clement

Thomas, Antigua and Barbuda; Commander Stephen Russell, Bahamas; Brigadier General Lloyd Gillett, Belize; Brigadier General Luis Payan, Dominican Republic; Brigadier Edward Collins, Guyana; Rear Admiral Hardley Lewin, Jamaica; Lieutenant Colonel Patrick Wallace, St. Kitts and Nevis; Colonel Ernest Mercur, Suriname; Mr. John Charles, Police Superintendent, Grenada; Mr. Clement Pierre-Louis, Deputy Commissioner, Dominica; and Mr. Lenroy Brewster, Assistant Chief of Police, St. Vincent and the Grenadines, Lieutenant Colonel Luiz Araujo, Canada; Colonel Charles

Dillon, de Trinidad e Tobago; o coronel Trevor Thomas, de Antigua e Barbuda; o comandante Stephen Russell, das Bahamas; o brigadeiro general Lloyd Gillett, de Belize; o brigadeiro general Luis Payan, da República Dominicana; o brigadeiro general Edward Collins, da Guiana; o contra-almirante Hardley Lewin, da Jamaica; o tenente-coronel Patrick Wallace, de St. Kitts e Nevis; o coronel Ernest Mercur, do Suriname; o superintendente da Polícia de Granada John Charles; o vice-comissário da Dominica Clement Pierre-Louis, e o assistente-chefe da Polícia de São Vicente e



Pierre-Louis, Subcomisionado de Dominica y Lenroy Brewster, Jefe Auxiliar de Policía de San Vicente y las Granadinas. También fueron invitados a la conferencia como observadores el Teniente Coronel Luiz Araujo de Canadá, el Coronel Charles Le Brun de Gran Bretaña, el Comandante Patrick Kamenka de Francia y el Comodoro Frank Sijtsma de las Antillas Holandesas/Aruba.

Cada uno de los líderes presentó un informe sobre la situación actual de su país y las amenazas comunes a toda la región.

El tráfico de drogas continúa siendo una alta prioridad y una

Le Brun, Great Britain; Commandant Patrick Kamenka, France; and Commodore Frank Sijtsma, Netherland Antilles/Aruba were also invited to the conference as observers.

Each leader presented a briefing on his country's current state of affairs and the common threats posed throughout the region.

Drug trafficking remains a high priority and common threat because the region is located between the high-end

De adelante hacia atrás: Mayor General Glenn Spears, Subcomandante, Comando Sur de EE.UU.; General Brigada Edmund Dillon, Trinidad y Tabago; Comodoro Frank Sijtsma, Antillas Holandesas/Aruba; General Brigada Luis Payan, República Dominicana; General Brigada Edward Collins, Guyana; General Brigada Lloyd Gillett, Belice; Coronel Trevor Thomas, Antigua y Barbuda; Contralmirante Hardley Lewin, Jamaica; John Charles, Superintendente de Policía, Granada; Coronel Ernest Mercur, Surinam; Granley Watson, Sistema de Seguridad Regional; Comandante Stephen Russell, Bahamas; Lenroy Brewster, Subjefe de Policía, San Vicente y las Granadinas; y Clement Pierre-Louis, Subcomisionado, Dominica. Foto por Especialista del Ejército de EE.UU. Mitchell Miller, Fotógrafo del Comando Sur de EE.UU.

From front to back: Major General Glenn Spears, Deputy Commander U.S. Southern Command; Brigadier General Edmund Dillon, Trinidad and Tobago; Commodore Frank Sijtsma, Netherlands Antilles/Aruba; Brigadier General Luis Payan, Dominican Republic; Brigadier General Edward Collins, Guyana; Brigadier General Lloyd Gillett, Belize; Colonel Trevor Thomas, Antigua and Barbuda; Rear Admiral Hardley Lewin, Jamaica; Mr. John Charles, Police Superintendent, Grenada; Colonel Ernest Mercur, Suriname; Mr. Granley Watson, Regional Security System; Commander Stephen Russell, Bahamas; Mr. Lenroy Brewster, Assistant Chief of Police, St. Vincent and the Grenadines; and Mr. Clement Pierre-Louis, Deputy Commissioner, Dominica. Photo by U.S. Army Specialist Mitchell Miller, U.S. Southern Command Photographer

Debaixo para cima: major general Glenn Spears, vice-comandante do Comando Norte-Americano do Sul; brigadeiro general Edmund Dillon, de Trinidad e Tobago; comodoro Frank Sijtsma, das Antilhas Holandesas/Aruba; brigadeiro general Luis Payan, de República Dominicana; brigadeiro general Edward Collins, de Guiana; brigadeiro general Lloyd Gillett, de Belize; coronel Trevor Thomas, de Antigua e Barbuda; contra-almirante Hardley Lewin, da Jamaica; John Charles, policial superintendente de Granada; coronel Ernest Mercur, do Suriname; Granley Watson, do Sistema de Segurança Regional; comandante Stephen Russell, das Bahamas; Lenroy Brewster, subdiretor de polícia de São Vicente e Granadinas, e Clement Pierre-Louis, vice-comissário da Dominica. Foto tirada pelo especialista do exército norte-americano Mitchell Miller, fotógrafo do Comando Norte-Americano do Sul

amenaza en común, ya que la región está ubicada entre los proveedores de alto nivel y los principales estados de usuarios finales. Como resultado, los países del Caribe se utilizan como conducto para llegar a Estados Unidos. Se estima que las 300 toneladas de cocaína que llegan a Estados Unidos cada año pasan por América Central y el Caribe.

Las operaciones multilaterales y marítimas de toda la región, como *Tradewinds* (Vientos Alisios), un ejercicio de entrenamiento de campo de operaciones de seguridad

suppliers and major end user states. As a result, Caribbean countries are used as a conduit in reaching the United States. It is estimated that the 300 tons of cocaine that reach the United States each year pass through Central America and the Caribbean.

Multi-lateral and maritime operations throughout the region such as *Tradewinds*, a combined maritime-ground security operations field training exercise, are some of the ways for countries to disrupt the flow of drug trafficking.



combinado marítimo-terrestre, son algunas de las formas que tienen los países de poner un alto al flujo del tráfico de drogas.

#### Impacto de los sistemas climáticos

A la vanguardia de las discusiones también estuvo la amenaza de los desastres naturales. Esto se debe a que durante seis meses al año la región enfrenta el riesgo de los huracanes. Desde el 1 de junio hasta el 30 de noviembre, la región este de Estados Unidos, América Central y el Caribe están en alerta máxima por posibles tormentas.

#### Impact of weather systems

Also at the forefront of the discussions was the threat of natural disasters. This is because six months out of the year, the region faces the risk of hurricanes. From June 1 to November 30, the eastern United States, Central America, and the Caribbean are on high alert in anticipation of a storm.

The discussion of hurricane awareness was especially important at this year's conference, following last year's record-breaking Atlantic Hurricane Season. In 2005, the busiest storm season on record,

as Granadinas, Lenroy Brewster também foram convidados como observadores o tenente-coronel Luiz Araújo, do Canadá; o coronel Charles Le Brun, da Grã-Bretanha; o comandante Patrick Kamenka, da França, e o comodoro Frank Sijtsma, das Antilhas Holandesas / Aruba.

Cada líder apresentou um relatório sobre o estado atual de sua nação e sobre as ameaças comuns impostas à região.

O tráfico de drogas continua sendo a maior prioridade e a ameaça mais comum, já que a região

**El Comandante Stephen Russell (Bahamas), izquierdo, comparte notas con el Coronel Trevor Thomas (Antigua y Barbuda) durante una de las sesiones de la conferencia. Foto por Especialista del Ejército de EE.UU. Mitchell Miller; Fotógrafo del Comando Sur del EE.UU.**

**Commander Stephen Russell (Bahamas), left, shares notes with Colonel Trevor Thomas (Antigua and Barbuda) during one of the conference sessions. Photo by U.S. Army Specialist Mitchell Miller, U.S. Southern Command Photographer**

**O comandante das Bahamas Stephen Russell, à esquerda, compartilha anotações com o coronel Trevor Thomas, de Antígua e Barbuda, durante uma das sessões da conferência. Foto tirado pelo especialista do exército norte-americano Mitchell Miller, fotógrafo do Comando Norte-Americano do Sul**

está localizada entre os maiores fornecedores e os principais usuários. Conseqüentemente, os países caribenhoes são usados como canal para a entrada nos Estados Unidos. Estima-se que as 300 toneladas de cocaína que chegam aos Estados Unidos por ano passam pela América Central e pelo Caribe.

Operações marítimas multilaterais realizadas na região —tais como a *Tradewinds*, uma operação de segurança marítima e terrestre combinada a exercício de treinamento em campo— são algumas das formas pelas quais

Las conversaciones acerca de la toma de conciencia sobre los huracanes fue especialmente importante en la conferencia de este año, después de la Temporada de Huracanes del Atlántico del año pasado que batió todos los



récords. En 2005, la temporada de tormentas más activa de la que se tienen datos, la región fue testigo de 28 tormentas a las que se dieron nombre, incluyendo 15 huracanes, siete de los cuales se convirtieron en tormentas de gran importancia que lesionaron a miles y causaron daños por miles de millones de dólares. Las tormentas también causaron grandes inundaciones y avalanchas de lodo en las áreas afectadas.

Para combatir la amenaza, los líderes analizaron iniciativas más fuertes para la preparación ante los huracanes, incluyendo la construcción de más instalaciones resistentes a los huracanes, así como mejoras en los equipos de comunicaciones de emergencia.

Otro tema es la presencia permanente de pandillas y organizaciones criminales. Estas organizaciones participan en una amplia gama de actividades

the region saw 28 named storms – including 15 hurricanes – seven of which became major storms that injured thousands and left billions of dollars in damages. The storms also created massive flooding and landslides in the areas hit.

**El Mayor General Glenn Spears, Subcomandante (Comando Sur de EE.UU.), presentó un informe en la Conferencia de Seguridad de las Naciones del Caribe. Foto por Especialista del Ejército del EE.UU. Mitchell Miller; Fotógrafo del Comando Sur de EE.UU.**

**Major General Glenn Spears, Deputy Commander, (U.S. Southern Command), presents a briefing at the Caribbean Nations Security Conference. Photo by U.S. Army Specialist Mitchell Miller; U.S. Southern Command Photographer**

**Major general Glenn Spears, vice-comandante do Comando Norte-Americano de Sul, em sessão informativa na Conferência de Segurança das Nações Caribenhos. Foto tirada pelo especialista do exército norte-americano Mitchell Miller, fotógrafo do Comando Norte-Americano de Sul**

In order to combat the threat, leaders discussed stronger hurricane preparedness initiatives, including building more hurricane resistant facilities, as well as improving the emergency communications equipment.

Another area of concern is the constant presence of gangs and organized crime outfits. These organizations participate in a wide range of illegal activities, from the selling of weapons of mass destruction to human organ trafficking – which is one of the main trafficking activities in the Caribbean.

Coupled with organized crime is the increasing threat of terrorism. Terrorist organizations seek out countries with weak controls in which to establish themselves. Countries with close proximity to the United States are especially appealing since they can be used as a bridge or launching pad for terrorists targeting the United States.

os países interrompem o fluxo do tráfico de drogas.

### **Impacto dos sistemas climáticos**

A ameaça dos desastres naturais também esteve em primeiro plano durante as discussões. O motivo é que durante seis meses do ano a região enfrenta o risco de ser atingida por furacões. De 1º de junho a 30 de novembro, a costa leste dos Estados Unidos, a América Central e o Caribe ficam sob alerta, esperando por uma tempestade.

Foi especialmente importante discutir uma maior conscientização sobre furacões nessa conferência, depois da última temporada de furacões no Atlântico que bateu recordes no ano passado. Em 2005, a temporada de tempestades mais ativa da história, a região conheceu 28 tempestades nomeadas —incluindo 15 furacões—, sendo que sete delas se transformaram em tempestades de grande porte que acabaram deixando milhares de feridos e causaram bilhões de dólares em danos e prejuízos. As tempestades também criaram enchentes fortes e deslizamento de terra nas áreas afetadas.

Para combater essa ameaça, os líderes discutiram iniciativas mais fortes de preparo contra furacões, incluindo a construção de mais instalações resistentes à passagem de furacões, além do aprimoramento de equipamentos de comunicação em caso de emergência.

Outro assunto preocupante é a presença constante de gangues e grupos de crime organizado. Essas organizações participam de uma grande variedade de atividades ilegais, desde a venda de armas de destruição em massa até o tráfico de órgãos humanos, o que consiste em uma das atividades principais de tráfico no Caribe.

Junto ao crime organizado está a ameaça cada vez maior do terrorismo. Organizações terroristas buscam países com controles fracos onde possam se estabelecer. Países

delictivas, desde la venta de armas de destrucción masiva hasta el tráfico de órganos humanos, que es una de las principales actividades de tráfico en el Caribe.

Junto al crimen organizado también está la creciente amenaza del terrorismo. Las organizaciones terroristas buscan países con controles débiles para establecerse. Los países que están cerca de Estados Unidos son especialmente atractivos, ya que pueden ser usados como puente o trampolín por terroristas que desean atacar dicho país.

#### La seguridad en la Copa Mundial de Críquet

La seguridad es una alta prioridad en la preparación de la región del Caribe para ser la anfitriona de la Copa Mundial de Críquet en marzo de 2007. Es la primera vez que el torneo cuatrienal tendrá lugar en esta región, en la que Antigua, Barbados, Granada, Guyana, Jamaica, St. Kitts y Nevis, Santa Lucía, San Vicente y las Granadinas y Trinidad y Tobago darán la bienvenida a miles de visitantes a las distintas sedes.

"El tema de la conferencia de este año es aún más relevante para la región en este momento en que muchas de nuestras naciones están implementando medidas de seguridad para la Copa Mundial de Críquet 2007", dijo el General Brigada Dillon. "Aun cuando enfrentamos desafíos y problemas actuales en el entorno de seguridad del Caribe, tengo plena confianza en la capacidad de la Fuerza de Defensa de Trinidad y Tobago y en mis colegas Jefes de Estado Mayor y líderes de la región de lograr un ambiente seguro para nuestra gente".

Una de las maneras en que los líderes de la región están trabajando para hacer más seguro el torneo del año próximo es unir a todas las naciones anfitrionas bajo la

#### Security at the Cricket World Cup

Security is a high priority as the Caribbean region prepares to host the Cricket World Cup in March 2007. It is the first time that the quadrennial tournament will be held in this region, as Antigua, Barbados, Grenada, Guyana, Jamaica, St. Kitts and Nevis, St. Lucia, St. Vincent and the Grenadines, Trinidad and Tobago will welcome thousands of visitors to their venues.

"The theme of this year's conference is even more relevant to this region at this time as many of our nations are putting security arrangements in place for Cricket World Cup 2007," said Brigadier General Dillon. "Even while we treat with present challenges and issues in the Caribbean security environment, I am confident in the ability of the Trinidad and Tobago Defense Force and my fellow Chiefs of Staff and leaders in the region to ensure a safe and secure environment for people of the region."

One of the ways in leaders in the region are working to secure next year's tournament is having all host nations fall under one jurisdiction for security. Security measures include acceptance of international help, maritime patrolling, aerial surveillance, better transportation to move troops, and specialized teams.

Brigadier General Payán, Dominican Republic, also proposed an additional solution through the creation of an organization known as the Caribbean Community for Defense and Regional Security (COCADESER). This entity would have an advisory body and a steering council, along with a rotating Secretary General and four committees, including Operations, Intelligence, Training, and Logistics. This organization would also call for the creation of a Combined Operations Center that would merge the Joint Operation Centers of the various participating countries.

"The justification for creating this

que estejam próximos dos Estados Unidos são ainda mais atraentes, pois podem ser usados como ponte ou plataforma de lançamento para terroristas que têm os EUA como alvo principal.

#### Segurança durante a Copa do Mundo de Críquete

Segurança tem prioridade alta na região caribenha durante os preparativos para sediar a Copa do Mundo de Críquete em março de 2007. Essa será a primeira vez que o torneio, realizado de quatro em quatro anos, será sediado pela região. Antígua, Barbados, Granada, Guiana, Jamaica, St. Kitts e Nevis, Santa Lucia, São Vicente e Granadinas e Trindade e Tobago receberão milhares de visitantes em suas instalações.

"O tema da conferência deste ano é ainda mais importante para a região porque muitos países estão cuidando das últimas medidas de segurança para a realização da Copa do Mundo de Críquete de 2007", afirma o brigadeiro general Dillon. "Enquanto lidamos com os desafios e as questões atuais no ambiente de segurança caribenho, estou confiante na habilidade da Força de Defesa de Trindade e Tobago e nos meus colegas que são chefes do estado-maior e líderes regionais em garantir a segurança e a proteção daqueles que se encontram na região."

Uma das maneiras que os líderes da região utilizam para garantir a proteção do torneio do próximo ano é fazer com que todas as nações sede estejam sob uma única jurisdição de segurança. Dentre as medidas de segurança estão aceitar a ajuda internacional, realizar patrulhas marítimas e inspeção aérea e oferecer melhores meios de transporte." .

seguridad. Las medidas de seguridad incluyen la aceptación de ayuda internacional, el patrullaje marítimo, la vigilancia aérea, mejores medios de transporte para movilizar tropas y equipos especializados.

El General Brigada Payán de la República Dominicana también propuso una solución adicional por medio de la creación de una organización conocida como la Comunidad del Caribe para la Defensa y Seguridad Regional (COCADESER). Esta entidad tendría un organismo asesor y un consejo directivo, junto con un Secretario General rotativo y cuatro comités, incluyendo Operaciones, Inteligencia, Entrenamiento y Logística. Esta organización también requeriría la creación de un Centro de Operaciones Combinadas que uniría los Centros de Operaciones Conjuntas de los diversos países participantes.

"La justificación para la creación de esta unidad operativa sería mejorar la capacidad de respuesta del Estado hacia la población, así como también establecer un instrumento de cooperación regional", dijo el General Brigada Payán.

El Mayor General Spears estuvo de acuerdo en que la cooperación regional es clave, enfatizando la importancia de los programas como *Amistad Duradera* [Enduring Friendship] para fortalecer las capacidades regionales. *Amistad Duradera* es una iniciativa de seguridad para lograr una capacidad marítima basada en la coalición, ejercicios de entrenamiento, asistencia en materia de seguridad y vías para compartir información.

"La seguridad en el Caribe no puede ser lograda por una nación que actúe sola, y ni siquiera por muchas naciones que actúen de manera independiente", dijo el Mayor General Spears. "La única opción para alcanzar el éxito es a través de una poderosa coalición de naciones que trabajen juntas." ♦



El General Brigada Edmund Dillon (Trinidad y Tobago) habla con la prensa en la Conferencia de Seguridad de las Naciones del Caribe. Foto por Especialista del Ejército de EE.UU. Mitchell Miller, fotógrafo del Comando Sur de EE.UU.

Brigadier General Edmund Dillon (Trinidad and Tobago) addresses the media at the Caribbean Nations Security Conference. Photo by U.S. Army Specialist Mitchell Miller, U.S. Southern Command Photographer.

Brigadeiro general Edmund Dillon, de Trinidad e Tobago, dirige-se à imprensa durante a Conferência de Segurança das Nações do Caribe. Foto tirada pelo especialista do exército norte-americano Mitchell Miller, fotógrafo do Comando Sul Americano do Sul.

the State's response capabilities towards the population as well as establishing a regional cooperation instrument," said Brigadier General Payán.

Major General Spears agreed regional cooperation is key, stressing the importance of programs such as *Enduring Friendship* strengthening regional capabilities. *Enduring Friendship* is a security initiative for a coalition-based maritime capability, training exercises, security assistance, and information-sharing avenues.

"Caribbean security cannot be accomplished by one nation acting alone, or even by many nations acting independently," Major General Spears said. "But through a powerful coalition of nations working together instead." ♦

O brigadeiro general Payán, da República Dominicana, também propôs uma alternativa adicional com a criação de uma organização chamada Comunidade Caribenha pela Defesa e Segurança Regional (COCADESER). Essa entidade seria composta por um organismo consultivo e um conselho de orientação, além de um secretário general rotativo e quatro comitês, incluindo Operações, Inteligência, Treinamento e Logísticas. A organização também exigiria a criação de um Centro de Operações Combinadas, que reuniria os Centros de Operação Conjunta dos vários países participantes.

"A justificativa para se criar essa unidade de operação seria o aprimoramento da capacidade estadual de atendimento à população, além de estabelecer um instrumento de cooperação regional", disse o brigadeiro general Payán.

O major general Spears concorda que a cooperação regional é crucial e destacou a importância de programas como *Amizade Duradoura* no fortalecimento das capacidades regionais. *Amizade Duradoura* é uma iniciativa de segurança para a criação de uma coalizão baseada na capacidade marítima, em exercícios de treinamento, assistência de segurança e compartilhamento de canais de informação.

"A segurança caribenha não será alcançada por uma nação agindo sozinha, nem por várias nações agindo independentemente", explica o major general Spears. "Em vez disso, é necessário ter uma coalizão poderosa, formada por nações que trabalham em conjunto." ♦

ESFUERZOS INTERNACIONALES SON FUNDAMENTALES PARA

# TERMINAR CON LA ESCLAVITUD MODERNA

El informe *Tráfico de Personas* destaca los esfuerzos realizados durante el año pasado

## INTERNATIONAL EFFORTS KEY TO ENDING MODERN-DAY SLAVERY

*Trafficking in Persons Report* Highlights Efforts over the Past Year

## INICIATIVAS INTERNACIONAIS SÃO CRUCIAIS PARA PÔR UM FIM NA ESCRAVITUD MODERNA

Relatório *Tráfico de pessoas* destaca as iniciativas realizadas no ano passado

### Personal de Diálogo

El tráfico de seres humanos es un problema grave a nivel mundial, una violación de los derechos humanos y una forma moderna de esclavitud. Ningún país está a salvo de sus efectos devastadores, que son tan graves en los países de origen, de donde provienen las víctimas del tráfico, como en los países de destino, donde se trafican las víctimas.

Las causas y los efectos del tráfico de seres humanos son variados y complejos, a menudo alimentándose mutuamente. La pobreza y las limitadas oportunidades económicas o educativas desempeñan un papel importante, ya que muchas personas se convierten en víctimas al buscar una vida mejor. Otras son engañadas y vendidas deliberadamente para mano de obra esclava o explotación sexual.

Los efectos del tráfico de seres humanos se evidencian en todas las áreas de la sociedad. El tráfico de personas alimenta el crimen organizado y promueve el desmoronamiento social. El tráfico para mano de obra esclava priva a los países de capital humano e inhibe su desarrollo. El tráfico para explotación sexual, que ha tenido

### Diálogo Staff

Human trafficking is a serious worldwide issue, a violation of human rights, and a form of modern-day slavery. No country is safe from its devastating effects, which are just as severe in source countries, those places where trafficking victims originate, as in destination countries, those places where victims are trafficked.

The causes for – and effects of – human trafficking are varied and complex, often feeding each other. Poverty and limited economic or educational opportunity play a strong role, as many people become victims in search of a better life. Others are taken advantage of and deliberately sold for slave labor or sexual exploitation.

The effects of human trafficking permeate every area of society. Trafficking persons fuels organized crime and promotes social breakdown. Trafficking for slave labor deprives countries of human capital and inhibits development. Trafficking for sexual exploitation – which has seen an especially disturbing rise in children – has

### equipe Diálogo

O tráfico de seres humanos é uma questão mundial séria, constitui uma violação dos direitos humanos e é uma forma de escravidão moderna. Nenhum país está a salvo de seus efeitos devastadores, que são tão severos no país de origem (de onde vêm as vítimas do tráfico) quanto no país de destino (para onde tais vítimas são levadas).

As causas e os efeitos do tráfico de seres humanos são variados, complexos e frequentemente interdependentes. Pobreza e oportunidades econômicas e educacionais limitadas possuem um papel importante, já que muitas pessoas se tornam vítimas enquanto estão em busca de uma vida melhor. Geralmente os traficantes se aproveitam dessas pessoas, que são vendidas deliberadamente para mão-de-obra esclava ou exploração sexual.

Os efeitos do tráfico de seres humanos permeiam todas as áreas da sociedade. Traficar pessoas incentiva o crime organizado e promove transtornos sociais. O tráfico que resulta em mão-de-obra esclava priva países de capital humano e impede seu desenvolvimento. O tráfico que

un incremento especialmente preocupante en los niños, tiene un impacto serio en la salud pública, ya que provoca la propagación de enfermedades y a menudo conduce al aumento del uso de drogas en aquellos que intentan escapar del dolor de haberse convertido en víctimas.

Los gobiernos de todo el mundo están tomando medidas importantes para poner un freno al tráfico de seres humanos por medio de legislación, acciones judiciales y toma de conciencia pública. Para llamar la atención sobre estos esfuerzos, y para resaltar aquellas áreas que necesitan mayor progreso, el Departamento de Estado de los Estados Unidos publica un informe anual llamado *informe del Tráfico de Personas*.

El informe está diseñado fundamentalmente con la intención de aumentar la conciencia mundial sobre los derechos humanos y los impactos serios del tráfico de seres humanos, destacar los crecientes esfuerzos de la comunidad internacional para combatir este delito, y alentar a los gobiernos de otros países a adoptar medidas eficaces para contrarrestar todas las formas del tráfico de personas.

El informe de 2006, el sexto anual, ofrece una actualización de los esfuerzos de 150 países durante el año pasado. Los gobiernos son evaluados en tres áreas principales: acción judicial, protección y prevención. Debido a que la preocupación por las víctimas del tráfico de seres humanos también es un elemento esencial en la prevención de este delito, el informe también analiza los esfuerzos de los gobiernos por rescatar, rehabilitar y reintegrar a las víctimas nuevamente a la sociedad.

Los gobiernos son finalmente evaluados por su grado de cumplimiento de la Ley sobre Protección de Víctimas del Tráfico de Seres Humanos (TVPA- Trafficking Victims Protection Act) de Estados

serious impacts on public health, fueling the spread of disease and often leading to increased drug use by those who attempt to escape the pain of being victimized.

Governments across the world are taking major steps to curb human trafficking through legislation, prosecution and public awareness. To draw attention to these efforts – and to highlight those areas in need of greater progress – the U.S. Department of State releases an annual report called the *Trafficking in Persons* report.

The report is ultimately designed to raise global awareness about human rights and the serious impacts of human trafficking, to highlight the growing efforts of the international community to combat human trafficking, and to encourage foreign governments to take effective actions to counter all forms of trafficking in persons.

The 2006 report, the sixth annual, provides an update on efforts from 150 countries over the last year. Governments are evaluated in three main areas – prosecution, protection and prevention. Because caring for victims of human trafficking is also an essential element in its prevention, the report also discusses governments' efforts in rescuing, rehabilitating and reintegrating victims back into society.

Governments are ultimately assessed on how well they follow the U.S. Trafficking Victims Protection Act (TVPA), which encourages a victim-centered approach to address trafficking. The TVPA calls for governments to take an active role in identifying potential victims, to provide care for suspected victims and to encourage their cooperation with law enforcement authorities. The TVPA also opposes the prosecution of victims for crimes

resulta em exploração sexual (que, em especial, teve um aumento perturbador no número de vítimas que são crianças) gera um impacto serio na saúde pública, facilita a disseminação de doenças e geralmente leva a um aumento no uso de drogas por parte daqueles que tentam escapar da dor de serem vítimas.

Os governos em todo o mundo estão tomando várias providências para frear o tráfico por meio de legislações, processos judiciais e campanhas de conscientização pública. A fim de chamar a atenção para essas iniciativas e destacar as áreas que carecem de maiores progressos, o Departamento Estadual Norte-Americano publica um relatório chamado "Tráfico de pessoas".

Tal relatório tem como objetivo principal aumentar a conscientização global em relação aos direitos humanos e aos sérios impactos do tráfico de seres humanos, destacando as iniciativas crescentes da comunidade internacional no combate ao tráfico de seres humanos, além de encorajar os governos estrangeiros a tomar ações eficazes para combater todas as formas de tráfico de pessoas.

O relatório de 2006, que é a sexta edição anual, oferece uma atualização sobre as iniciativas realizadas por 150 países no decorrer do ano passado. Os governos são avaliados em três categorias principais: ações judiciais, proteção e prevenção. Considerando o fato de que a preocupação com o tráfico de seres humanos já representa uma forma essencial de prevenção em si, o relatório também discute as iniciativas governamentais de resgate, reabilitação e reintegração social das vítimas.

Os governos são, em última análise, avaliados na forma em que seguem a Lei de Proteção às Vítimas do Tráfico (TVPA), que incentiva uma abordagem enfocada na vítima para lidar com o tráfico. A TVPA exige

Unidos, que fomenta un enfoque centrado en las víctimas para abordar el problema. La TVPA exige que los gobiernos asuman un rol activo en la identificación de víctimas potenciales, a fin de ofrecerles cuidados y alentárlas a cooperar con las autoridades de cumplimiento de la ley. La TVPA también se opone al procesamiento de las víctimas por crímenes que son resultado directo del tráfico, como la falta de posesión de documentos de inmigración, y exige el regreso de las víctimas a su comunidad de origen aún si no pueden cooperar con las agencias de cumplimiento de la ley o no desean hacerlo.

Una vez realizada la evaluación, se le asigna un nivel a cada gobierno. El nivel 1 es el más alto, y se le asigna a los países cuyos gobiernos cumplen totalmente con las normas mínimas de la TVPA. El nivel 2 se asigna a los países cuyos gobiernos no cumplen totalmente con las normas mínimas de la TVPA, pero están haciendo esfuerzos significativos para cumplirlas. La Lista de observación especial del nivel 2 se aplica a los países que están haciendo esfuerzos significativos para cumplir con las normas de la TVPA pero donde la cantidad de víctimas de tráfico es significativa o está aumentando; donde faltan evidencias de los esfuerzos para combatir las formas graves del tráfico; o donde la determinación de que el país está haciendo esfuerzos para cumplir con las normas mínimas se basa en medidas planeadas para el año siguiente. El nivel 3 se asigna los países cuyos gobiernos no cumplen completamente con las normas mínimas y no están haciendo esfuerzos significativos para cumplirlas.

that are a direct result of being trafficked, such as not holding proper immigration documents, and calls for the return of victims to their home community even if they are unable or unwilling to cooperate with law enforcement agencies.

Once evaluated, each government is assigned a tier. Tier 3 is the highest tier and is assigned to countries whose governments fully comply with the TVPA's minimum standards. Tier 2 is assigned to countries whose governments do not fully comply with TVPA minimum standards but are making significant efforts to do so. The Tier 2 Special Watch List applies to countries making significant efforts to bring themselves into compliance with the TVPA's standards but where the number of trafficking victims is significant or increasing; where there is a lack of evidence of efforts to combat severe forms of trafficking; or where the determination that the country is making efforts to bring itself into compliance with minimum standards is based on steps planned over the next year. Tier 3 countries are those whose governments do not fully comply with the minimum standards and are not making significant efforts to do so.

While protecting victims' rights is essential, combating human trafficking requires the cooperation of many different players in the international community. At the regional level, nations have a responsibility to work together

que os governos tenham um papel ativo na identificação de prováveis vítimas, proporcionem cuidados para as vítimas suspeitas e incentivem a cooperação delas para com as autoridades de imposição da lei. A TVPA também opõe a acusação de vítimas por crimes que são um resultado direto do tráfico, tais como a inexistência de documentos de imigração adequados, além de exigir que as vítimas voltem às suas comunidades mesmo que não tenham condições de fazê-lo por seus próprios meios ou que se recusem a cooperar com as agências de imposição da lei.

Depois de avaliados, cada governo recebe uma classificação. A Classificação 1 é a mais alta e atribuída àqueles países cujos governos cooperaram completamente com os padrões mínimos da TVPA. A Classificação 2 é atribuída àqueles países cujos governos não cooperaram completamente com os padrões mínimos da TVPA, mas que estão fazendo esforços consideráveis para tanto. A Classificação 2 – Lista Especial de Observação é atribuída àqueles países que estão fazendo esforços significantes para obedecer aos padrões da TVPA, mas que possuem um número elevado ou em constante aumento de vítimas do tráfico humano; não apresentam iniciativas evidentes no combate severo às formas de tráfico, ou onde a determinação de que o país está fazendo esforços para obedecer aos padrões mínimos da TVPA está baseada nos passos que foram planejados para implementação no ano seguinte. A Classificação 3 é atribuída àqueles países cujos governos não cooperaram completamente com os padrões

Para obtener una copia completa del informe Trafico de Personas (en inglés), visite [www.state.gov/g/tip](http://www.state.gov/g/tip)

For a complete copy of the Trafficking in Persons report (in English), visit [www.state.gov/g/tip](http://www.state.gov/g/tip)

Para acessar o conteúdo integral do relatório "Tráfico de Pessoas" em inglês, visite [www.state.gov/g/tip](http://www.state.gov/g/tip).

Si bien es fundamental proteger los derechos de las víctimas, combatir el tráfico de seres humanos requiere la cooperación de diversos actores de la comunidad internacional. A nivel regional, las naciones tienen la responsabilidad de trabajar juntas para asegurar el castigo rápido a los traficantes al negarles refugio legal y facilitar la extradición para su procesamiento. A nivel nacional, la comunidad local comparte la responsabilidad de ayudar a aumentar la conciencia pública, informando las violaciones potenciales de los derechos humanos y poniendo fin a la demanda de servicios provistos por las víctimas del tráfico.

La prevención del tráfico de personas y la protección de los derechos humanos son realmente temas complejos. El progreso permanente es posible y se logrará sólo mediante el compromiso constante de la comunidad mundial. ♦

to ensure the swift punishment of traffickers by denying them legal sanctuary and to facilitate extradition for prosecution. Closer to home, the local community shares the responsibility by helping to raise public awareness, reporting potential human rights violations, and stopping the demand for services provided by trafficking victims.

The prevention of trafficking persons and the preservation of human rights are indeed complex issues. Continued progress can and will be achieved through the continued commitment of the global community. ♦

mínimos e não estão fazendo esforços consideráveis para tanto.

Apesar de a proteção aos direitos das vítimas ser algo essencial, combater o tráfico de seres humanos requer a cooperação de diversos integrantes da comunidade internacional. Em nível regional, os países têm a responsabilidade de trabalharem juntos para garantir que a punição dos traficantes seja imediata, negando-lhes subterfúgios jurídicos e facilitando extradições para que as devidas ações legais sejam implementadas. Perto de casa, a comunidade local compartilha a responsabilidade de ajudar a aumentar a conscientização pública, informar possíveis violações dos direitos humanos e colocar um fim na demanda por serviços oferecidos por vítimas do tráfico.

Prevenir o tráfico de pessoas e preservar os direitos humanos são questões realmente complexas. O progresso contínuo pode ser alcançado por meio do compromisso contínuo da comunidade global. ♦

## LAS MEJORES PRÁCTICAS INTERNACIONALES: EL CONTINENTE AMERICANO

*Brazil: Identificar puntos de reingreso importantes para ubicar los centros de asistencia a las víctimas*

Muchas víctimas que se trafican en el extranjero son finalmente

## INTERNATIONAL BEST PRACTICES: THE AMERICAS

*Brazil: Targeting Major Re-entry Points for Victims Assistance Centers*

Many victims trafficked abroad are eventually repatriated back to ,

## AS MELHORES PRÁTICAS INTERNACIONAIS NAS AMÉRICAS

*Brasil: Centros de assistência a vítimas são abertos nas principais pontos de reentrada*

Centros de assistência a vítimas são abertos nas principais

dos años, ayudándolas a regresar a sus comunidades de origen y ofreciéndoles información sobre los servicios de protección del gobierno y procedimientos legales.

#### *Colombia y Ecuador: Utilizar la cultura popular para aumentar la conciencia pública*

En Colombia, la Oficina de Drogas y Crimen de las Naciones Unidas trabajo con el productor de la popular telenovela *Todos aman a Marilyn* con la intención de incorporar en el guion el papel de Catalina, que dramatizaba el horror de una víctima del tráfico. El programa, televisado en toda Colombia y exportado a Ecuador, Venezuela y los Estados Unidos, llegó a una gran audiencia internacional y ayudó a los telespectadores a identificarse con los efectos devastadores del tráfico de seres humanos.

Voluntarios del Instituto Nacional de los Niños y la Familia (INNFA) trabajaron en conjunto con el músico internacional Ricky Martin y el cantante colombiano Carlos Vives para divulgar información anti-tráfico a unos 24.000 fanáticos en sus conciertos. El INNFA también patrocinó un mensaje de interés general difundido en una cancha de fútbol durante un partido visto por aproximadamente 50.000 personas.

#### *Ecuador: Utilizar el transporte público para divulgar los mensajes anti-tráfico*

La municipalidad de Guayaquil y la Confederación de Taxistas del Gran Guayaquil trabajaron en conjunto para colocar autoadhesivos con mensajes explicando la naturaleza del tráfico, advirtiendo sobre las graves penas para los traficantes y alentando las denuncias contra este delito.

last two years, helping them return to their final home communities and providing information about government protection services and legal procedures.

#### *Colombia and Ecuador: Using Popular Culture to Spread Public Awareness*

In Colombia, The United Nations Office of Drugs and Crime worked with the producer of the popular soap opera *Everyone Loves Marilyn* to incorporate a storyline for the role of Catalina that dramatized the plight of a trafficking victim. The show, broadcast throughout Colombia and exported to Ecuador, Venezuela and the United States, reached a large international audience and helped viewers identify with the devastating effects of human trafficking.

Volunteers from the National Institute for Children and Family (INNFA) worked with international musician Ricky Martin and Colombian singer Carlos Vives to disseminate anti-trafficking information to an estimated 24,000 fans at their concerts. The INNFA also sponsored a public service message on a soccer field during a match seen by an estimated 50,000 fans.

#### *Ecuador: Using Public Transportation to Spread Anti-Trafficking Messages*

The municipality of Guayaquil and the Confederation of Taxicab Drivers for the greater Guayaquil area worked together to place stickers with messages explaining the nature of trafficking, warning about heavy penalties for traffickers, and encouraging the reporting of trafficking.

mais de 150 mulheres e garotas que foram vítimas, ajudando-as a voltar às suas comunidades natais e fornecendo informações sobre serviços governamentais de proteção e procedimentos legais.

#### *Colômbia e Equador: Cultura popular ajuda a disseminar a conscientização do público*

Na Colômbia, o escritório das Nações Unidas dedicado ao combate das drogas e do crime trabalhou com o produtor de uma novela popular, "Todos Quieren a Marilyn", para incorporar à trama uma personagem chamada Catalina, que dramatizou a situação difícil vivida por uma vítima do tráfico. O programa — que foi transmitido na Colômbia e exportado para Equador, Venezuela e Estados Unidos — atingiu um grande público internacional e ajudou vários telespectadores a identificar-se com os efeitos devastadores do tráfico de seres humanos.

Voluntários do Instituto Nacional para a Criança e a Família (INNFA) — Instituto Nacional de la Niñez y la Familia) trabalharam com o astro internacional Rick Martin e o cantor colombiano Carlos Vives para disseminar em seus shows informações contra o tráfico para uma plateia estimada em 24 mil fãs. O INNFA também patrocinou uma mensagem de serviço público em um campo de futebol durante uma partida assistida por cerca de 50 mil torcedores.

#### *Ecuador: Transporte público ajuda a disseminar mensagens anti-tráfico*

O município de Guayaquil e a Confederação de Taxistas da região de Guayaquil se uniram para espalhar adesivos com mensagens explicativas sobre a natureza do tráfico, informando sobre as penas duras aplicadas aos traficantes e encorajando denúncias contra o tráfico.



# Recompensas por Justicia

## Rewards for Justice & Recompensa por Justicia

### Programa de Recompensas contra el Terrorismo del Departamento de Estado

Las personas que brinden información que evite o resuelva un acto terrorista contra Estados Unidos podrán recibir hasta USD\$25.000.000 a través del Programa de Recompensas por Justicia del Departamento de Estado. Las recompensas podrán entregarse a cambio de información que lleve al arresto o condena de terroristas y sus colaboradores.

Con una campaña de financiamiento antiterrorista iniciada recientemente, Recompensas por Justicia intensifica sus esfuerzos para capturar individuos que ayudan y son cómplices de terroristas. Para tal fin, Recompensas por Justicia intenta detener el flujo de dinero ilegal que reciben las organizaciones terroristas. Si usted tiene información sobre traficantes de drogas que financian o brinden fondos para actividades terroristas, contacte a Recompensas por Justicia o a la embajada más cercana para poder ser elegible para recibir hasta USD \$5.000.000.

Los informantes y sus familias también podrán ser elegibles para reubicación si se determina que su seguridad corre peligro. Estos temas son considerados según cada caso en particular. Siempre se garantiza absoluta confidencialidad.

#### Internet:

[www.rewardsforjustice.net](http://www.rewardsforjustice.net)

#### Correo electrónico:

RFJ@state.gov

#### Correo postal:

Rewards for Justice

[Recompensas por Justicia]

Washington, DC 20522-0303 EE.UU.

### Department of State Counterterrorism Rewards Program



Individuals who provide information that prevents or resolves an act of terrorism against the United States are eligible to receive up to US \$25,000,000 through the Department of State's Rewards for Justice Program. Rewards can be paid for information that leads to the arrest or conviction of terrorists and their supporters.

With a newly-initiated counter-terrorism finance campaign, Rewards for Justice is strengthening its efforts to capture individuals that aid and abet terrorists. To this end, Rewards for Justice seeks to stop the flow of illegal money to terrorist organizations. If you have information about drug-traffickers that are financing or funding terrorist activities, contact Rewards for Justice or the nearest embassy to become eligible to receive up to US \$5,000,000.

Informants and their family may also be eligible for relocation if it is determined that their safety is at risk. These matters are considered on a case-by-case basis. Strict confidentiality is always assured.

#### Internet:

[www.rewardsforjustice.net](http://www.rewardsforjustice.net)

#### E-mail:

RFJ@state.gov

#### Mail:

Rewards for Justice

Washington, DC 20522-0303 USA

### Programa de Recompensa do Departamento Estadual Contra-terrorismo

Individuos que fornecerem informações que evitem ou solucionem um ato terrorista contra os Estados Unidos estarão qualificados para receber até US\$ 25 milhões por meio do programa "Recompensa por justiça" do Departamento de Defesa Norte-Americano.

Recompensas poderão ser entregues em troca de uma informação que resulte na prisão ou condenação de terroristas ou simpatizantes da causa.

Com a recentemente iniciada campanha de financiamento contra o terrorismo, o programa "Recompensa por justiça" está fortalecendo sua iniciativa de capturar indivíduos que auxiliam ou são cúmplices de terroristas. Para isso, o programa "Recompensa por justiça" pretende colocar um fim no fluxo ilegal de dinheiro enviado a organizações terroristas. Se você tiver qualquer informação sobre traficantes de drogas que estão patrocinando ou apoiando atividades terroristas, entre em contato com o "Recompensa por justiça" na embajada norte-americana mais próxima e tenha direito a receber até US\$5 milhões.

Informantes e familiares também poderão ser aprovados para transferência de residência caso sua segurança esteja em risco. Tal opção é considerada separadamente, conforme cada caso. Sempre garantimos absoluto sigilo.

#### Internet:

[www.rewardsforjustice.net](http://www.rewardsforjustice.net)

#### E-mail:

RFJ@state.gov

#### Endereço:

Rewards for Justice

Washington, DC 20522-0303 USA

